Charles Dickens

TIEMPOS DIFICILES

300 ILUSTRACIONES A TODO COLOR

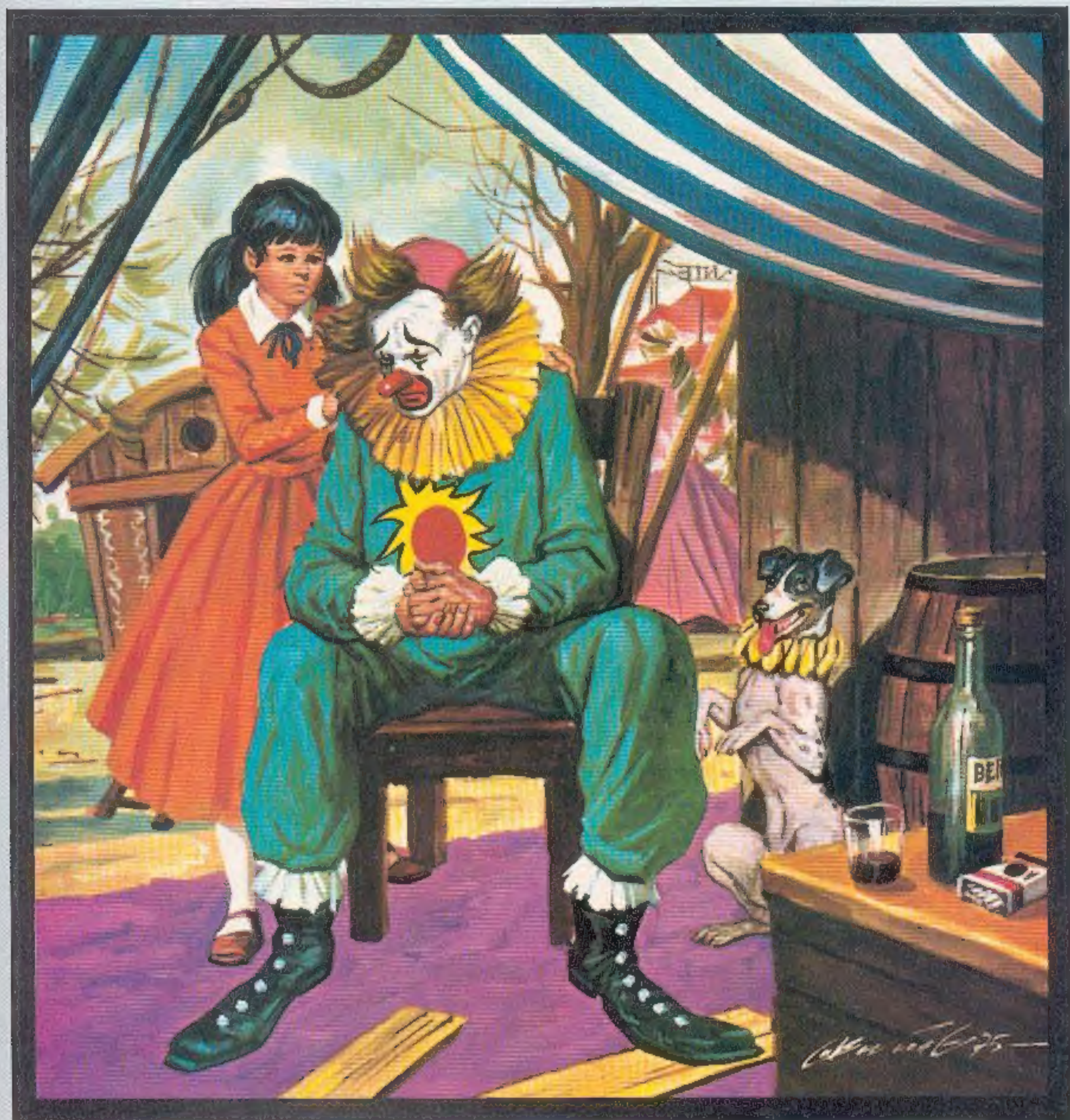
JOYAS LITERARIAS JUVENILES

35 PTS.



el Periódico

COLECCIÓN GRANDES AVENTURAS



Número 13 Volumen II

Tiempos difíciles

CHARLES DICKENS

















Dibujos: Luis Casamitjana Corominas
Adaptación: José Antonio Vidal Sales
Dibujo de portada: Antonio Bernal Romero


SON LOS DOS HIJOS MAYORES DEL SEÑOR GRANDGRIND...¡AY,DE ELLOS,SI SU PADRE LES VE ACERCARSE AL CIRCO ESE!
Y QUE USTED LO DIGA... ¡CON LO SEVERO QUE ES!
¡CORRE,LUISA,CORRE! ALLÍ ESTÁ ESE CIRCO...


¡OH,TOMÁS,ES MARAVILLOSO!VEO PAYASOS, Y LUCES,Y PERRITOS AMAESTRADOS...
¡NUNCA VI NADA IGUAL,LUISA!


¡BASTA...! ¿QUÉ DIABLOS HACÉIS VOSOTROS AQUÍ?


¿NO OS DA VERGÜENZA, PERMANECER EN ESTE ABSURDO Y RIDÍCULO LUGAR?¡DEBERÍA AZOTAROS POR ESTO,HIJOS!
¡OH,PADRE,YO...! TOMÁS...


¡BASTA!¡A CASA, INMEDIATAMENTE! ¡DESVERGONZADOS! ¡UF!¡CRÍE UNO HIJOS,PARA ESTO!


ENTRE TANTO,EN LA CASA DEL SEÑOR GRANDGRIND...
¡CUÁNTO BUENO POR AQUÍ,SEÑOR BOUNDERBY! LO QUE SE ALEGRARÁ MI MARIDO CUANDO LE VEA...


BUENO,PASABA POR AQUÍ Y ME DIJE:¿POR QUÉ NO VISITAR A MIS BUENOS AMIGOS?¡SON SUS HIJOS TAN ENCANTADORES...!SOBRE TODO LUISA, LA MAYOR.¡JE,JE!
LUISA ES CASI UNA MUJERCITA YA,SEÑOR BOUNDERBY.


¡OH,TOMÁS, QUERIDO! ¿YA ESTÁS AQUÍ?
¡UF!HOLA, AMIGO BOUNDERBY...
¡CARAMBA! ¿SUCEDE ALGO CON LOS MUCHACHOS,GRANDGRIND?


¡AHÍ ES NADA, AMIGO MÍO! ¡COMO QUE HE SORPRENDIDO A MIS DOS HIJOS MAYORES EN EL MALDITO CIRCO ESE! ¿LE PARECE A USTED POCO?

¡QUÉ HORROR, QUERIDO! ¡EDUCA UNA A SUS HIJOS Y "SALEN ASÍ"! ¡QUÉ VERGÜENZA!
¡CIELOS, NO ES POSIBLE! ¡Y EN EL CIRCO! ¡QUÉ BOCHORNO! ¡LE COMPRENDO PERFECTAMENTE, AMIGO GRANDGRIND!

¡EN LUGAR DE ESTUDIAR MINERALOGÍA O ZOOLOGÍA, QUE ES LO PRÁCTICO, TE LARGAS AL CIRCO COMO... COMO UNA ZAFIA Y VULGAR CAMPESINA! ¡DEBERÍA AZOTARTE, LUISA!

PERO, ¿QUÉ HAY DE MALO EN ELLO, MADRE? UN CIRCO ES... ES ILUSIÓN, FANTASÍA, MADRE...
¡OH, QUÉ HORROR! ¡BASTA, BASTA! ¿LA ESTÁ USTED OYENDO, SEÑOR BOUNDERBY? ¡QUÉ PALABRAS, SEÑOR!
¿Y PARA ESO SE SACRIFICA UNO CON LOS HIJOS? ¡INAUDITO!

ESO MISMO CREO YO, PADRE... EN LA ESCUELA TENEMOS A CECILIA JUPE, HIJA DE UNO DE LOS ARTISTAS DEL CIRCO, Y NOS CUENTA A VECES COSAS MARAVILLOSAS...
¿LO ESTÁS OYENDO, TOMÁS, QUERIDO ESPOSO MÍO?

CREO, AMIGO GRANDGRIND, QUE LA SOLUCIÓN ES BIEN SENCILLA: ¡APARTAR A ESA CECILIA JUPE O COMO SE LLAME DE ESTOS DOS POBRES MUCHACHOS INOCENTES!

ES VERDAD... ¡NUESTRO QUERIDO AMIGO ESTÁ EN LO CIERTO, QUERIDA!
DIOS LE BENDIGA, QUERIDO...

¿QUÉ SERÍA DE NOSOTROS SIN SUS PRUDENTES Y SALUDABLES CONSEJOS, SEÑOR BOUNDERBY? GRACIAS, GRACIAS, AMIGO MÍO...
¡PSCH! UNO HACE LO QUE PUEDE EN ARAS DE LA AUTÉNTICA AMISTAD.
¡SÍ, SEÑOR BOUNDERBY, DIOS LE BENDIGA A USTED!


¡DECIDIDAMENTE, LA NIÑA CECILIA JUPE SALDRÁ DE LA ESCUELA! YO ME ENCARGARÉ DE EXPULSARLA Y DE QUE NO VUELVA JAMÁS.


PERO, PADRE, ESO... ¡ESO NO ES JUSTO!
¿EH...?


¡AY!
¡FUERA DE MI VISTA, DESLENGUADO!


EN CUANTO A TÍ, LUISA, HIJA... APARTE DE ESTUDIAR LAS CIENCIAS EXACTAS, DEBERÍAS...
...ADVERTIR, POR EJEMPLO, TODO EL INTERÉS AFECTIVO QUE POR NOSOTROS SIENTE NUESTRO BUEN AMIGO EL SEÑOR BOUNDERBY.


¡EL SEÑOR BOUNDERBY! ¡UN OPULENTO BANQUERO QUE NO TIENE MÁS AMIGOS QUE SUS BILLETES DE BANCO! ME GUSTARÍA SABER POR QUÉ MISTERIOSA RAZÓN CULTIVA LA AMISTAD DE MIS PADRES...


DESCUIDE, AMIGO BOUNDERBY, QUE CUMPLIRÉ AL PIE DE LA LETRA SU SABIO CONSEJO. ¡ESA NIÑA SALDRÁ DE MI ESCUELA, COMO ME LLAMO TOMAS GRANDGRIND!


Y YA SABE, SEÑOR BOUNDERBY, VENGA CUANDO QUIERA, QUE ESTA ES SU CASA. ¡MI HIJA LUISA LE APRECIA A USTED DE VERAS, Y MIS OTROS HIJOS TAMBIÉN!


Y CUANDO EL OPULENTO SEÑOR BOUNDERBY SE ALEJÓ...
¡DECIDIDO, QUERIDA! VOY A TOMAR MEDIDAS INMEDIATAS PARA LA EXPULSIÓN DE CECILIA JUPE...
CASA MIDANA


PERO AL SIGUIENTE DÍA, TOMÁS GRANDGRIND RESOLVIÓ TOMAR TALES MEDIDAS HACIÉNDOSE ACOMPAÑAR POR EL PROPIO SEÑOR BOUNDERBY, Y AMBOS...
HABLAREMOS CON SU PADRE...
...EXPONIÉNDOLE SIN RODEOS LA CUESTIÓN: SU PRESENCIA NO ES GRATA NI MUCHO MENOS PROVECHOSA PARA EL RESTO DE LOS ALUMNOS.


¡EH, UN MOMENTO, SEÑOR BOUNDERBY! ¡QUE ME ASPEN SI NO ES ESA CECILIA JUPE EN PERSONA!


¡FUERA, HIJA DE TITIRITEROS! ¡TE VOY A DAR...!
¡DÉJAME, BITZER! YO NO ME METO CONTIGO. ¡Y TAMPOCO TIENES QUE METERTE CON MI PADRE, QUE SE GANA LA VIDA TAN HONRADAMENTE COMO EL TUYO!


¡EA, BASTA YA! ¡A LO TUYO, BITZER, OYE, CECILIA JUPE... ¿VIVES POR AQUÍ CERCA, VERDAD?
SÍ, SEÑOR GRANDGRIND. AHÍ, EN AQUELLA CASA...


YA VES TÚ QUE CASUALIDAD, CECILIA JUPE. JUSTAMENTE ÍBAMOS EL SEÑOR BOUNDERBY Y YO A VER A TU PADRE... ¿ESTARÁ AHORA EN CASA, NO?
ESO ESPERO, SEÑOR. LA FUNCIÓN DEL CIRCO NO EMPIEZA HASTA LA NOCHE.


PERO CUANDO FRANQUEARON EL UMBRAL DE LA HUMILDE VIVIENDA...
¡SEÑOR SLEARY! ¡USTED, EN CASA! ¿Y MI PADRE?
¡UF! GENTE DE CIRCO, SEÑOR GRANDGRIND... ¡SEGURO QUE SON GENTE DE CIRCO!


¿TIENE ALGO QUE DECIR EN CONTRA DE NOSOTROS, CABALLERO? ME LLAMO CHILDERS Y SOY ACRÓBATA, Y ÉL ES EL SEÑOR SLEARY, EL DUEÑO DEL CIRCO.
Y YO "CUPIDO", SEÑOR... AUNQUE MI VERDADERO NOMBRE ES KIDDERMINSTER.


EL SEÑOR SLEARY AVANZÓ RESUELTAMENTE HACIA CECILIA Y...
CECILIA, HIJA... TU PADRE... LO SIENTO, PERO SE HA IDO... ¡TE HA ABANDONADO, CECILIA!
¡NO, NO ES POSIBLE! ¡ESO QUE USTED DICE ES MENTIRA!


DESGRACIADAMENTE ES CIERTO, CECILIA. TU PADRE SE SINTIÓ VIEJO... YA SABES, A LA GENTE NO LE GUSTABA YA SU NÚMERO EN EL CIRCO.
¡PERO... PERO ÉL ME QUIERE, SEÑOR SLEARY! ¡NO HA PODIDO ABANDONARME!


CIERTO, ÉL LA QUIERE, CABALLEROS... PERO NO HA SOPORTADO LA HUMILLACIÓN DE SU FRACASO EN EL CIRCO. ME HA ENCARGADO QUE LE DIJESE A ESTA POBRE MUCHACHA QUE VOLVERÁ A POR ELLA CUANDO CONSIGA REHACER SU VIDA.


¿ADVIERTE USTED, MI QUERIDO AMIGO, LAS REACCIONES DE ESA.. DE ESA CLASE DE GENTE? ¡BAH, NO TIENEN REMEDIO!
ES CIERTO, SEÑOR BOUNDERBY, NO LO TIENEN...


Y ENTONCES, POR PRIMERA VEZ EN SU VIDA, TOMAS GRANDGRIND- DIRECTOR DE LA ESCUELA DE COKETOWN- TUVO UN SINGULAR GESTO DE HUMANIDAD...
¡EA, MUCHACHA, CESE YA TU LLANTO, QUE ESTOY DISPUESTO A ABRIRTE LAS PUERTAS DE MI CASA! ¡COSAS DE LA VIDA! ¡VINE A EXPULSARTE DE MI ESCUELA... ¡Y YA VES, DECIDO ADOPTARTE SI TÚ LO DESEAS...!
¿HABLA... HABLA USTED EN SERIO, SEÑOR GRANDGRIND?


¡HORROR! ¡ERA LO QUE ME FALTABA OIR! ¿ESTÁ USTED EN SUS CABALES, AMIGO MÍO?
¡POCO FAVOR VA A HACERME EN CASA, CON LO NECESITADA QUE ESTA MI MUJER DE UNA CRIADITA! ¡MIRA POR DONDE...!


Y ASÍ, DE ESTA MANERA TAN SENCILLA...
¡SÉ FELIZ, CECILIA! ¡TAN PRONTO SEPA ALGO DE TU PADRE, TE LO DIRÉ!
¡MUCHA SUERTE, CECILIA!


...COMENZÓ PARA CECILIA JUPE UNA NUEVA VIDA EN CASA DE LOS GRANDGRIND.
¿LO VES, MUJER? ¡YA CASI SABE SERVIR EL TÉ!
HUM... TRATARÉ DE DARLE UNA EDUCACIÓN FUNDAMENTALMENTE PRÁCTICA, COMO HAGO CON MIS HIJOS.


ESPERA UN MOMENTO, CECILIA... ¿DE VERAS TE ENCUENTRAS BIEN AQUÍ, CON NOSOTROS?
¡OH, CLARO QUE SÍ, SEÑORITA LUISA! Y SOBRE TODO, ESTOY CONTENTA PORQUE SU PADRE DE USTED ME PERMITE SEGUIR ASISTIENDO A LA ESCUELA.


CUÉNTAME COSAS DE TU VIDA, CECILIA... ¿CREES DE VERAS QUE TU PADRE VOLVERÁ ALGÚN DÍA POR TI?
¡NATURALMENTE, SEÑORITA! MI PADRE ME ADORA... DESDE QUE PERDÍ A MI MADRE, SIENDO MUY NIÑA...
...MI VIDA JUNTO A ÉL FUE SIEMPRE MUY DICHOSA, SEÑORITA LUISA.


A LA LUZ DEL RECUERDO, CECILIA JUPE EVOCÓ ENTONCES AQUEL PEQUEÑO UNIVERSO QUE FUERA SU VIDA EN EL CIRCO SLEARY...
¡YA VERÁS, CECI, CUANDO YO SEA MÁS FAMOSO! IRÁS EN UNA CARROZA DE LUJO Y VESTIRÁS COMO UNA SEÑORITA DE LO MÁS POSTINERO...


PERO MI POBRE PADRE NO TUVO MUCHA SUERTE, SEÑORITA LUISA... SUS NÚMEROS COMO PAYASO Y AL FRENTE DE SUS PERROS AMAESTRADOS, NO TENÍAN MUCHO ÉXITO...


¡PADRE! ¿TE ENCUENTRAS MAL? ¿QUÉ TE SUCEDE?
NADA, CECI, HIJA... ¡NADA!


COMPRENDÍ TODO EL DRAMA DE MI PADRE... ¡SE ESTABA HACIENDO VIEJO Y EL PÚBLICO SE ABURRÍA CON ÉL!


¿SABES UNA COSA, HIJA? ¡HASTA "PATAS ALEGRES" PARECE DESEAR ALEGRARNOS UN POCO! Y ES QUE... BUENO, ÚLTIMAMENTE LA COSA NO VA MUY BIEN, CECI...


VAMOS, OLVIDA LAS COSAS TRISTES Y PIENSA QUE QUIZÁ TU PADRE TE DÉ UN DIA UNA GRATA SORPRESA... ¡PIÉNSALO, CECILIA!


ENTRE TANTO, EN LA LUJOSA MANSIÓN DEL SEÑOR BOUNDERBY...
DISCULPE, SEÑOR BOUNDERBY, PERO UNO DE LOS OBREROS DE SU FÁBRICA DESEA VERLE... DICE QUE SE LLAMA ESTEBAN BLACKPOOL.
¿EH...? ¡GLUB! ¿A ESTAS HORAS? ¿CÓMO SE ATREVE...?


¿SE DA USTED CUENTA, SEÑORA SPARSIT? ¡ES UNA VERDADERA PENA SER FABRICANTE DE TEJIDOS, ADEMÁS DE BANQUERO! ¡UF! NO LE DEJAN A UNO VIVIR TRANQUILO... ¡QUE PASE ESE OBRERO!


¡VAMOS, DESPACHA PRONTO, ESTEBAN BLACKPOOL! SUPONGO QUE NO HAS VENIDO A PEDIRME AUMENTO DE SALARIO, ¿VERDAD? ¡TÚ NO ERES DE ESOS!
NO, SEÑOR BOUNDERBY, NO HE VENIDO A ESO... SE TRATA DE MI MUJER, SEÑOR BOUNDERBY.


YA SABE, SEÑOR... ESTÁ MUY ENFERMA, MUCHO... YO HE VENIDO A SUPLICARLE UN CONSEJO, SEÑOR. ¿QUÉ PUEDO HACER CON ELLA? NO PUEDO LLEVARLA A UN HOSPITAL, NO PUEDO...


EL PODEROSO BANQUERO Y FABRICANTE LE INTERRUMPIÓ CON UNO DE SUS IMPRESIONANTES Y ESPECTACULARES GESTOS...
¡NATURALMENTE QUE NO PUEDES, BLACKPOOL! SI TUVIERAS DINERO, SERÍA TODO MUY FÁCIL, PERO SIN ÉL... ¿Y QUÉ QUIERES QUE HAGA YO? ¡TÚ ERES EL MARIDO, MUCHACHO! ¡AGUANTA! ¡LO QUE SEA, PERO AGUANTA, QUE TAL ES TU DEBER!


...TRAS LO CUAL, "RECONFORTADO" CON TAN PIADOSAS PALABRAS, EL BUEN HOMBRE SE VIO DE NUEVO EN LA CALLE CON SU DRAMÁTICO PROBLEMA...
¡DIOS MÍO! ¿POR QUÉ TIENE QUE SER ASÍ LA VIDA, POR QUÉ...?


Y AL LLEGAR A SU CASA...
¡RAQUEL, VECINA! ¿OCURRE ALGO?
SÍ OCURRE, ESTEBAN... DEBES TENER VALOR, AMIGO MÍO.


TU MUJER... HA MUERTO, ESTEBAN. LO SIENTO... MURIÓ POCO DESPUÉS QUE TE FUISTE, CUANDO YO, AL SALIR DE LA FÁBRICA, DECIDÍ ACERCARME PARA ACOMPAÑARLA UN RATO.


FUE SUCEDIÉNDOSE EL TIEMPO Y UN DÍA, EN CASA DE LOS GRANDGRIND...
¡EH, QUERIDA! MIRA QUÉ CARTA ACABO DE RECIBIR DE NUESTRO GRAN AMIGO EL SEÑOR BOUNDERBY...
...¡ES ALGO QUE TAMBIÉN TE INTERESA A TÍ DE UN MODO ESPECIAL, LUISA, HIJA MÍA!


JOSIAS BOUNDERBY TIENE EL GUSTO DE INVITARLE A USTED Y FAMILIA A LA FIESTA QUE DARÁ EN SU RESIDENCIA...


¿NO TE ALEGRA ESO, LUISA, HIJA? ¡EL SEÑOR BOUNDERBY TIENE MUCHAS MÁS DEFERENCIAS PARA CON NOSOTROS ¡IREMOS A ESA FIESTA, NO FALTABA MÁS!

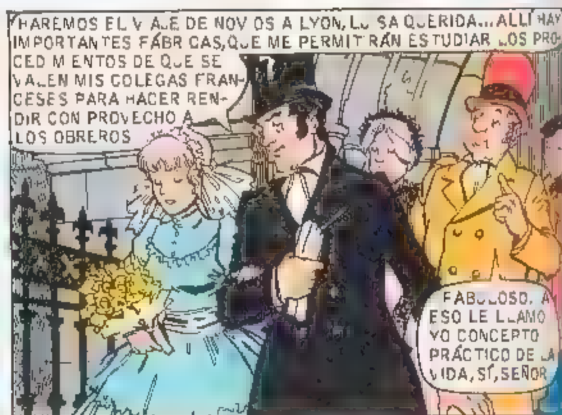

EN EFECTO, LOS SEÑORES GRANDGRIND Y SU HIJA LUISA ASISTIERON A LA EFEMÉRIDES, Y FUE PRECISAMENTE A PARTIR DE ELLA...
EJEM. SU HIJA DE USTEDES ESTÁ HECHA YA UNA SEÑORITA, ¿EH? ¡UNA ENCANTADORA SEÑORITA!
¡AH, ESO SÍ, SEÑOR BOUNDERBY! LA HEMOS DADO UNA EDUCACIÓN ESMERADÍSIMA Y EXTRAORDINARIAMENTE PRÁCTICA!

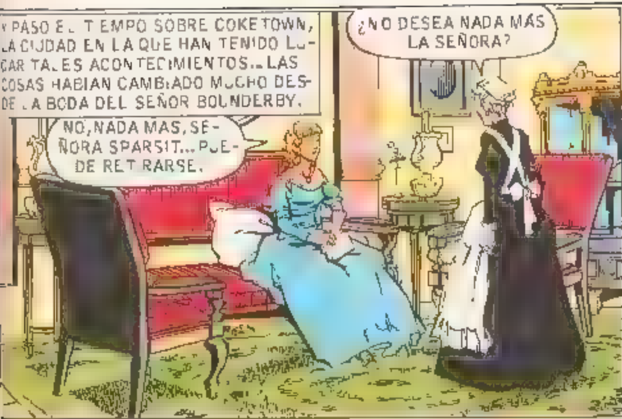

...CUANDO SE PRODUJO LA GRATA NOTICIA EN CASA DEL DIRECTOR DE LA ESCUELA DE COKETOWN.
ESTO... ¿ADVIERTES, POR VENTURA, HIJA MÍA, LO PRÁCTICO QUE RESULTARÍA QUE TE CASARAS CON EL BUENO DEL SEÑOR BOUNDERBY?
SERÍA UNA JUGADA MAESTRA, LUISA.


BUENO, ÉL SIEMPRE TE TUVO GRANDES DEFERENCIAS... EN EL FONDO, TE PROFESA UN ENTRAÑABLE AFECTO DESDE QUE ERAS ASÍ DE CHIQUITA, HIJA MÍA. ¿QUÉ DICES A ESO?

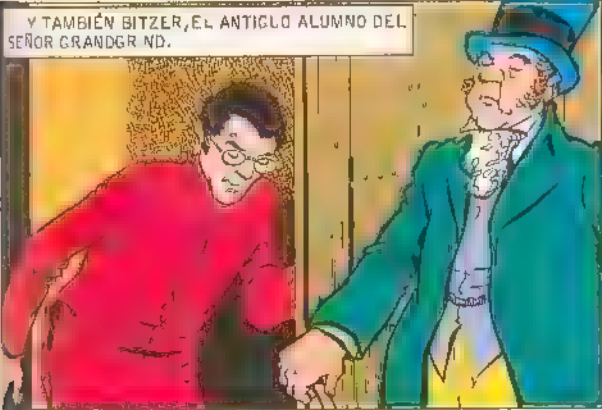

LO QUE TÚ DIGAS, PADRE...
ESO ME PARECE ADMIRABLE, LUISA. ADEMÁS, SI TE CASAS CON BOUNDERBY, QUE ASÍ ME LO HA PEDIDO ÉL...
...TU HERMANO TOMÁS INGRESARÁ COMO NOTABLE EMPLEADO DE SU BANCO.


Y LUISA GRANDGRIND —SIEMPRE SUMISA Y FIEL A LOS IMPERATIVOS DE SU PADRE— ACEPTÓ LA SUGERENCIA, QUE POCO DESPUÉS SE CONVIRTIÓ EN UNA REALIDAD PRÁCTICA.

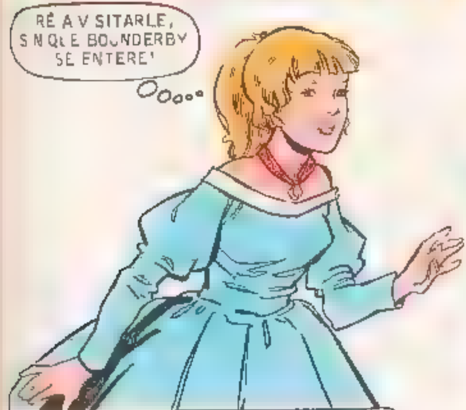

HAREMOS EL VIAJE DE NOVIOS A LYON, LUISA QUERIDA... ALLÍ HAY IMPORTANTES FÁBRICAS, QUE ME PERMITIRÁN ESTUDIAR LOS PROCEDIMIENTOS DE QUE SE VALEN MIS COLEGAS FRANCESES PARA HACER RENDIR CON PROVECHO A LOS OBREROS
FABULOSO. A ESO LE LLAMO YO CONCEPTO PRÁCTICO DE LA VIDA, SÍ, SEÑOR

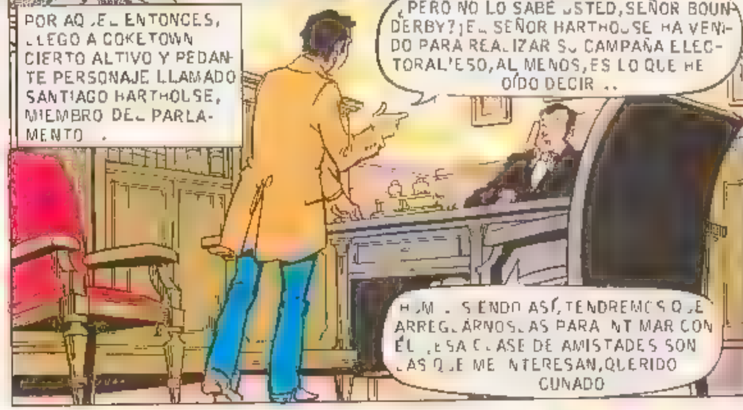

Y PASÓ EL TIEMPO SOBRE COKETOWN, LA CIUDAD EN LA QUE HAN TENIDO LUGAR TALES ACONTECIMIENTOS... LAS COSAS HABIAN CAMBIADO MUCHO DESDE LA BODA DEL SEÑOR BOUNDERBY.
¿NO DESEA NADA MÁS LA SEÑORA?
NO, NADA MAS, SEÑORA SPARSIT... PUEDE RETIRARSE.

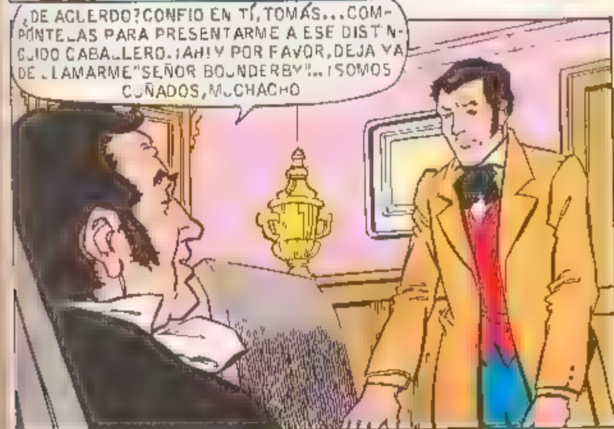

EL JOVEN TOMÁS GRANDGRIND HABÍA INGRESADO EN EL BANCO DEL MARIDO DE SU HERMANA...


Y TAMBIÉN BITZER, EL ANTIGUO ALUMNO DEL SEÑOR GRANDGRIND.

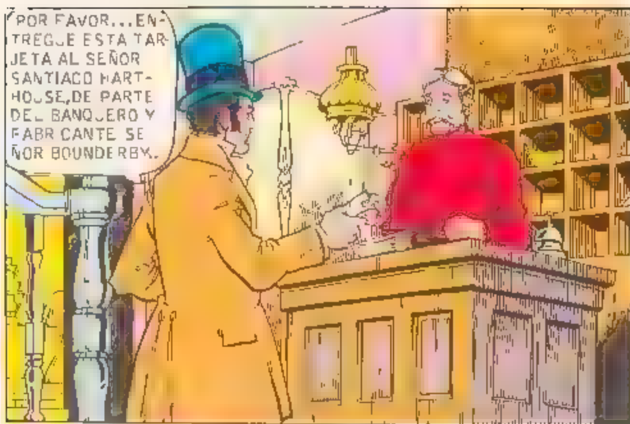

CECILIA ME HA HABLADO DE LAS PÉSIMAS CONDICIONES EN QUE SE HALLAN LOS OBREROS DE LA FÁBRICA DE MI MARIDO... ENTRE ELLOS, ESE ESTEBAN BLACKPOOL, A QUIEN SE LE MURIÓ LA ESPOSA...


IRÉ A VISITARLE, SIN QUE BOUNDERBY SE ENTERE'

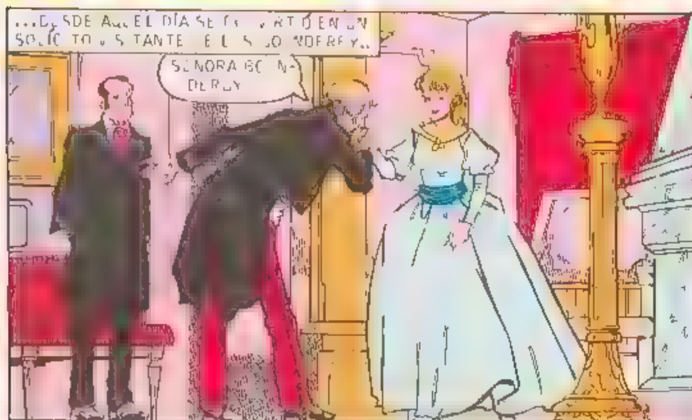

POR AQUEL ENTONCES, LLEGÓ A COKETOWN CIERTO ALTIVO Y PEDANTE PERSONAJE LLAMADO SANTIAGO HARTHOUSE, MIEMBRO DEL PARLAMENTO.
¿PERO NO LO SABE USTED, SEÑOR BOUNDERBY? ¡EL SEÑOR HARTHOUSE HA VENIDO PARA REALIZAR SU CAMPAÑA ELECTORAL! ESO, AL MENOS, ES LO QUE HE OÍDO DECIR..
HUM... SIENDO ASÍ, TENDREMOS QUE ARREGLÁRNOSLAS PARA INTIMAR CON ÉL. ¡ESA CLASE DE AMISTADES SON LAS QUE ME INTERESAN, QUERIDO CUÑADO

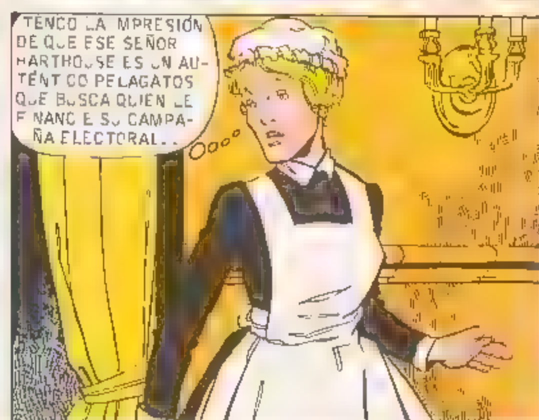

¿DE ACUERDO? CONFÍO EN TÍ, TOMÁS... COMPÓNTELAS PARA PRESENTARME A ESE DISTINGUIDO CABALLERO. ¡AH! Y POR FAVOR, DEJA YA DE LLAMARME "SEÑOR BOUNDERBY"... ¡SOMOS CUÑADOS, MUCHACHO

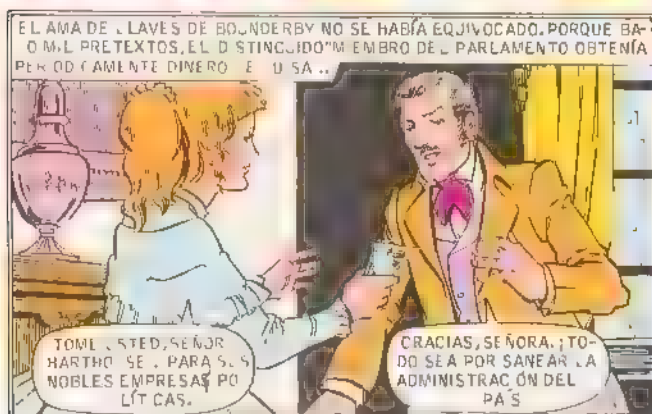

LA ESMERADA EDUCACIÓN PRÁCTICA RECIBIDA DE SU PROGENITOR, HIZO QUE MUY PRONTO TOMÁS GRANDGRIND HALLARA UN MOTIVO PARA PONERSE EN CONTACTO CON AQUEL PERSONAJE.
IRÉ A VISITARLE SIN QUE BOUNDERBY SE ENTERE'
HOTEL


POR FAVOR... ENTREGUE ESTA TARJETA AL SEÑOR SANTIAGO HARTHOUSE, DE PARTE DEL BANQUERO Y FABRICANTE SEÑOR BOUNDERBY.


LA MISIVA NO TARDÓ EN LLEGAR A LAS MANOS DEL INTERESADO, EL CUAL...
¡VAYA UN BANQUERO QUE ME OFRECE SU AMISTAD...! ¡ESO PUEDE RESULTARME SUMAMENTE INTERESANTE PARA MI CAMPAÑA ELECTORAL!

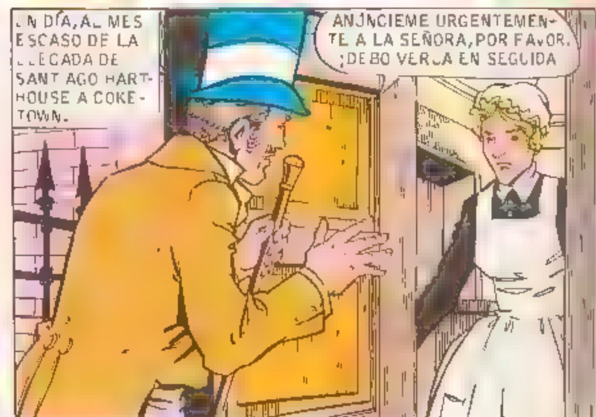

...DESDE AQUEL DÍA SE CONVIRTIÓ EN UN SOLÍCITO VISITANTE DE LA SEÑORA BOUNDERBY...
SEÑORA BOUNDERBY


TENGO LA IMPRESIÓN DE QUE ESE SEÑOR HARTHOUSE ES UN AUTÉNTICO PELAGATOS QUE BUSCA QUIEN LE FINANCIE SU CAMPAÑA ELECTORAL...


EL AMA DE LLAVES DE BOUNDERBY NO SE HABÍA EQUIVOCADO. PORQUE BAJO MIL PRETEXTOS, EL DISTINGUIDO "MIEMBRO DEL PARLAMENTO" OBTENÍA PERIÓDICAMENTE DINERO DE LUISA...
TOME USTED, SEÑOR HARTHOUSE... PARA SUS NOBLES EMPRESAS POLÍTICAS.
GRACIAS, SEÑORA. ¡TODO SEA POR SANEAR LA ADMINISTRACIÓN DEL PAÍS!


EN TALES OCASIONES, SOLÍA EXISTIR UN INVOLUNTARIO TESTIGO...
¡OTRA VEZ! ¿CÓMO SERÁ POSIBLE QUE LA SEÑORITA LUISA AYUDE A ESE INDIVIDUO? A TODAS LUCES, ES UN DESAPRENSIVO


CREO... CREO QUE HAGO BIEN EN DEJARME CAER DE VEZ EN CUANDO EN ESTA CASA, SI QUIERA PARA DARME CUENTA DE ESTO... ¿PERO, SERÉ CAPAZ DE PREVENIR A LUISA? ¡DEBERÍA HACERLO! ESE HARTHOUSE LE SACA EL DINERO CÍNICA Y DESCARADAMENTE...


UN DÍA, AL MES ESCASO DE LA LLEGADA DE SANTIAGO HARTHOUSE A COKETOWN.
ANÚNCIEME URGENTEMENTE A LA SEÑORA, POR FAVOR. ¡DEBO VERLA EN SEGUIDA!

AH, SEÑOR HARTHOUSE, AMIGO MÍO. ¿QUÉ LE TRAE POR AQUÍ?

HUM... ALGO MUY GRAVE, SEÑORA BOUNDERBY...

PASARON AL SALONCITO DE LA CASA Y...

BUENO, USTED NO IGNORA, SEÑORA BOUNDERBY, QUE MI AMISTAD CON SU HERMANO TOMÁS ME PERMITE HABLAR DE ÉL CON CIERTA LIBERALIDAD...

POR FAVOR, SEÑOR. ¿A DÓNDE QUIERE USTED IR A PARAR? NO COMPRENDO...

MUY SENCILLO, SEÑORA... SU HERMANO ESTÁ ARRUINADO, HASTA EL CUELLO. ¿COMPRENDE? DEBIDO AL JUEGO... ¡MALA COSA EL JUEGO, CUANDO SE EMPIEZA! PERO YO PUEDO AYUDARLE, ANTES DE QUE SEA DEMASIADO TARDE, SEÑORA BOUNDERBY.

HARÉ VALER TODA MI INFLUENCIA PARA APARTARLE DE ESE VICIO NEFASTO... Y SI, ADEMÁS, USTED AMORTIZA EL DINERO QUE ÉL DEBE...

PERO... ¡ESO QUE ESTÁ USTED DICIENDO ES HORRIBLE, SEÑOR HARTHOUSE!

BASTA. ¡DEBO APARTAR A ESE HOMBRE DE LA VIDA DE LA SEÑORITA LUISA! ¡ES UN DESVERGONZADO!

AL SIGUIENTE DÍA, UN SINGULAR SUCESO ESTREMECIÓ LA VIDA APACIBLE Y TRANQUILA DE COKETOWN...

¡CON LAS ÚLTIMAS NOTICIAS! ¡CON EL ROBO DEL BANCO BOUNDERBY!

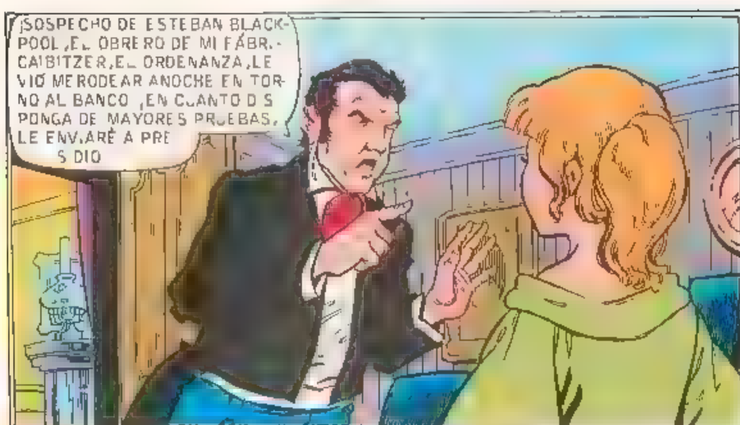
¿TE HAS ENTERADO, QUERIDA? ME HAN ROBADO. ¡HAN ROBADO EN MI BANCO, LUISA!

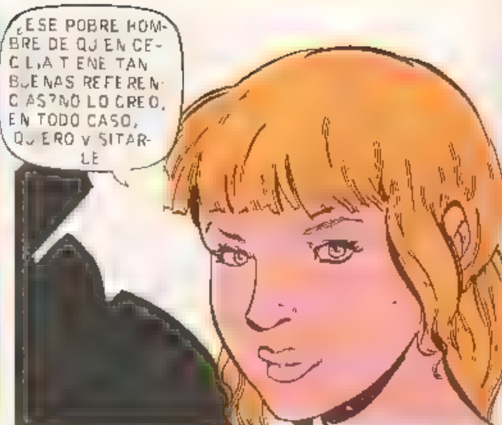
¡NO! ¡DIOS MÍO!

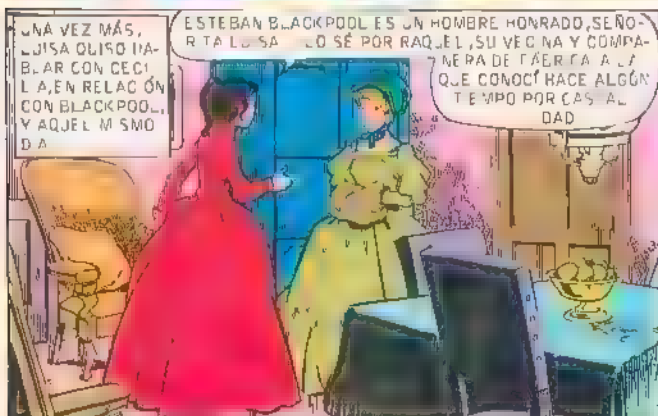
ENTONCES, INSTINTIVAMENTE LUISA, RECORDANDO LAS PALABRAS DE SANTIAGO HARTHOUSE, PIENSA EN SU HERMANO...

¿SOSPECHAS... SOSPECHAS DE ALGUIEN, QUERIDO?

NATURALMENTE, LUISA. NATURALMENTE.

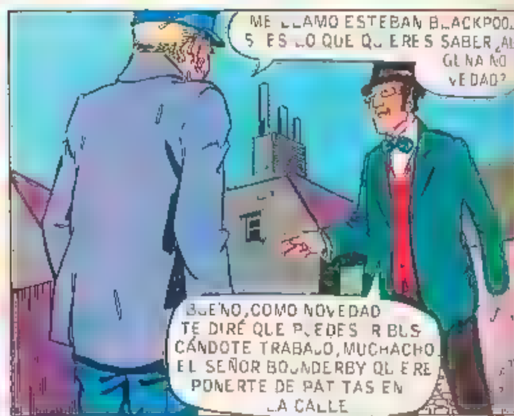

¡SOSPECHO DE ESTEBAN BLACKPOOL, EL OBRERO DE MI FÁBRICA! BITZER, EL ORDENANZA, LE VIO MERODEAR ANOCHE EN TORNO AL BANCO. ¡EN CUANTO DISPONGA DE MAYORES PRUEBAS, LE ENVIARÉ A PRESIDIO!


¿ESE POBRE HOMBRE DE QUIEN CECILIA TIENE TAN BUENAS REFERENCIAS? NO LO CREO. EN TODO CASO, QUIERO VISITARLE.


UNA VEZ MÁS, LUISA QUISO HABLAR CON CECILIA, EN RELACIÓN CON BLACKPOOL, Y AQUEL MISMO DÍA...
ESTEBAN BLACKPOOL ES UN HOMBRE HONRADO, SEÑORITA LUISA. LO SÉ POR RAQUEL, SU VECINA Y COMPAÑERA DE FÁBRICA, A LA QUE CONOCÍ HACE ALGÚN TIEMPO POR CASUALIDAD

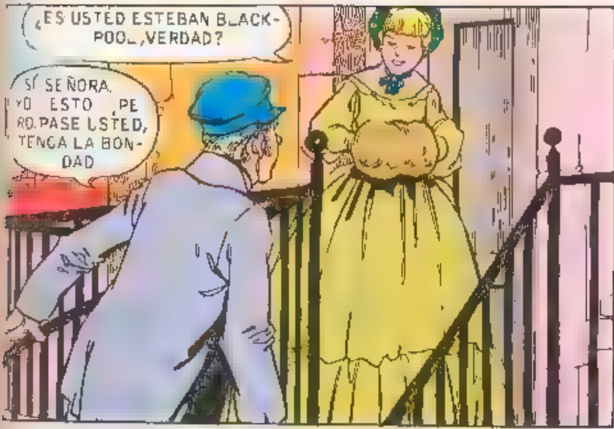

EN CUALQUIER CASO, NO DIGAS NADA, CECILIA. Y AHORA, DIME, ¿CÓMO ESTÁ MI MADRE?
DURMIENDO AHORA, SEÑORITA. PASÓ MUY MALA NOCHE Y EL MÉDICO NOS PIDIÓ QUE LA DEJÁRAMOS DESCANSAR


LUEGO, LUISA GRANDGRIND SE TRASLADÓ A CASA DE ESTEBAN BLACKPOOL, EL CUAL ACABABA DE SALIR DE LA FÁBRICA Y...
¡EH, TÚ! ¿NO ERES EL QUE ENVIUDÓ?
EL ORDENANZA DEL BANCO BOUNDERBY. ¿QUÉ DIABLOS QUERRÁ?


ME LLAMO ESTEBAN BLACKPOOL. ¿ES LO QUE QUIERES SABER? ¿ALGUNA NOVEDAD?
BUENO, COMO NOVEDAD TE DIRÉ QUE PUEDES IR BUSCÁNDOTE TRABAJO, MUCHACHO. EL SEÑOR BOUNDERBY QUIERE PONERTE DE PATITAS EN LA CALLE

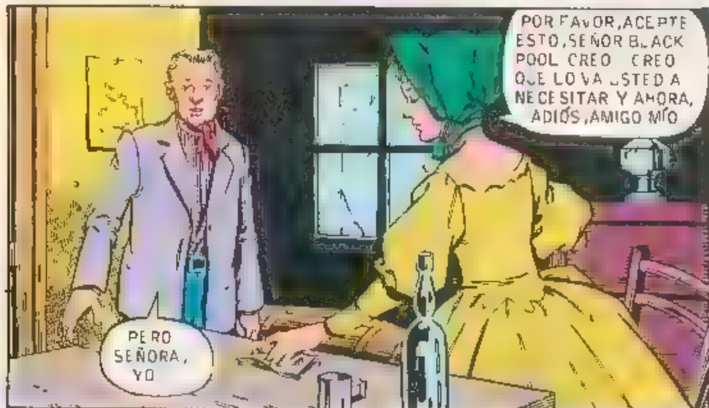

LA TIERRA PARECE TEMBLAR BAJO LOS PIES DE ESTEBAN
Y ESO PARA EMPEZAR, MUCHACHO... EA, AMIGO, HASTA OTRA. ¡OJO! ¡DEBERÍAS DARME LAS GRACIAS POR HABERTE ADVERTIDO!


Y AL LLEGAR A SU CASA
¡LA SEÑORA BOUNDERBY EN PERSONA! ¿SERÁ CIERTO LO QUE HA DICHO ESE TRUHÁN DE BITZER? ¿PARA QUÉ HABRÁ VENIDO ESA DAMA?

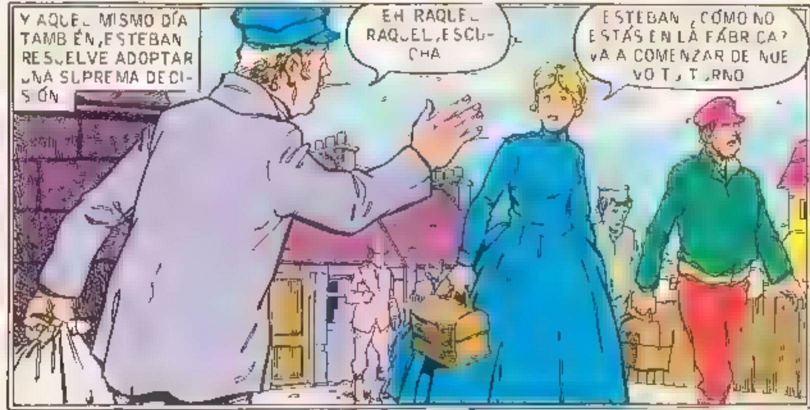

¿ES USTED ESTEBAN BLACKPOOL, VERDAD?
SÍ SEÑORA. YO ESTO PERO, PASE USTED, TENGA LA BONDAD


HACE TIEMPO QUE QUERÍA VISITARLE... SENTÍ MUCHO LO DE SU ESPOSA, SEÑOR BLACKPOOL, Y QUERÍA QUE SUPIESE


QUE POSEO EXCELENTES REFERENCIAS SUYAS Y QUE SIENTO EL TRATO TAN TAN POCO AMABLE QUE MI ESPOSO LE HA DISPENSADO SIEMPRE.
OH, SEÑORA BOUNDERBY, YO. ¡GRACIAS POR SUS PALABRAS, SEÑORA


POR FAVOR, ACEPTE ESTO, SEÑOR BLACKPOOL. CREO CREO QUE LO VA USTED A NECESITAR Y AHORA, ADIÓS, AMIGO MÍO
PERO SEÑORA, YO


NO LO ENTIENDO. ¿QUÉ TENDRÁ QUE VER TODO ESTO CON LO QUE ME HA DICHO BITZER?
Ooooo

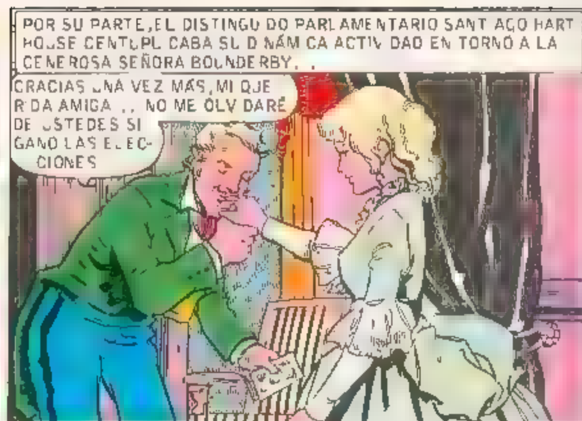

Y AQUEL MISMO DÍA TAMBIÉN, ESTEBAN RESUELVE ADOPTAR UNA SUPREMA DECISIÓN
EH RAQUEL RAQUEL, ESCUCHA
ESTEBAN ¿CÓMO NO ESTÁS EN LA FÁBRICA? VA A COMENZAR DE NUEVO TU TURNO


NO, RAQUEL; ME MARCHO EN BUSCA DE TRABAJO ESTOY CANSADO DE SUFRIR LAS VEJACIONES DE BOUNDERBY Y DE SUS PROCEDIMIENTOS DE TRABAJO, RAQUEL RECIBIRÁS NOTICIAS MÍAS

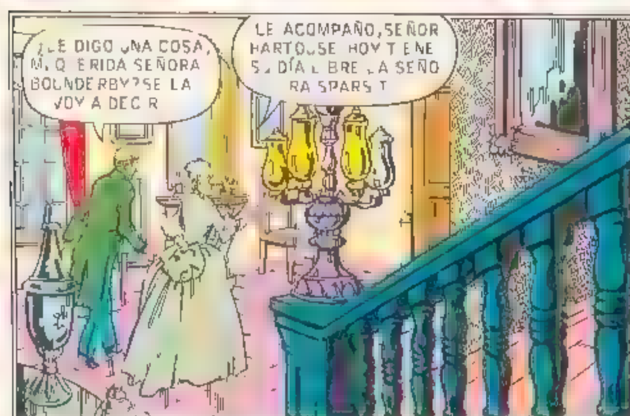

ADIÓS, ESTEBAN TE ESPERARÉ SIEMPRE



TRANSCURRIERON ALGUNOS DÍAS. EL JOVEN TOM GRANDGR ND AL TERNABA SUS HORAS DE TRABAJO EN EL BANCO CON
TÚ P ERDES, GRAND-GR ND JO JO



POR SU PARTE, EL DISTINGU DO PARLAMENTARIO SANT AGO HART HOUSE CENTUPL CABA SU D NÁM CA ACTIV DAD EN TORNO A LA GENEROSA SEÑORA BOUNDERBY. .
GRACIAS UNA VEZ MÁS, MI QUE R DA AMIGA. . NO ME OLV DARÉ DE USTEDES SI GANO LAS ELEC-CIONES



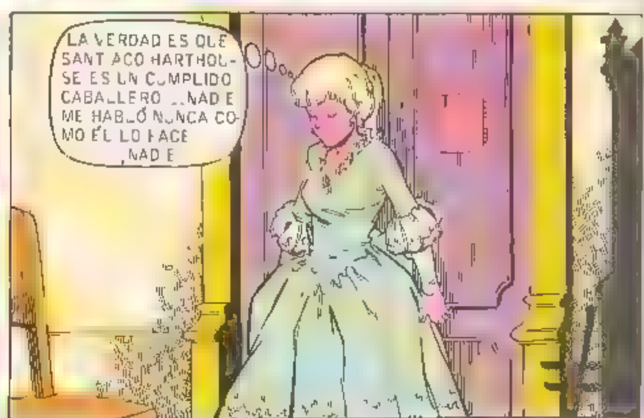
¿LE DIGO UNA COSA, MI Q ERIDA SEÑORA BOUNDERBY? SE LA VOY A DEC R
LE ACOMPAÑO, SEÑOR HARTOUSE. HOY T ENE SU DÍA L BRE LA SEÑO RA SPARS T



ES USTED LA MUJER MÁS INTEL GENTE QUE HE CONOCIDO JAMÁS. N TEL GENTE Y MUY HERMOSA, SE ÑORA



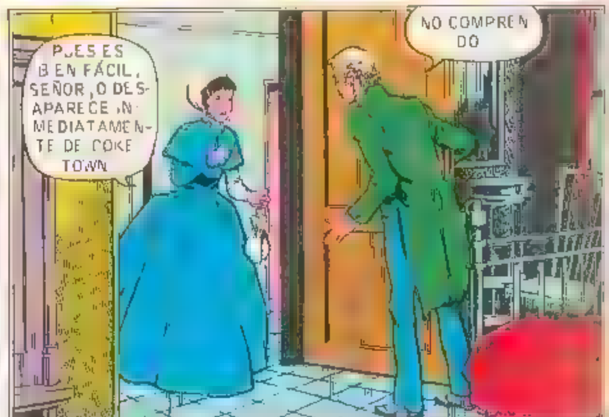
LA ENTREVISTA HA TENIDO DE NUEVO UN CASUAL TES-TIGO: CECILIA JUPE, QUE HA-BÍA IDO A LA CASA PARA VISITAR A LUISA
BASTA. DEBO ALEJAR DE AQU A ESE MISERA BLE O ACABARÁ ARRU NANDO-LA



LA VERDAD ES QUE SANT AGO HARTHOU-SE ES UN CUMPLIDO CABALLERO. . NAD E ME HABLÓ NUNCA CO-MO ÉL LO HACE NAD E



Y HORAS DES-PUÉS, EL CUM-PL DO CABALLE-RO REC BE UNA SORPRENDENTE V SITA
O MUCHO ME EQU VOCO O ES USTED LA LA CRIADA DE LOS GRANDGR ND. ¿EN QUÉ PUEDO AYUDARLA, JOVEN?
A MÍ NO, SEÑOR HARTHOUSE. A QU EN VA USTED A AYUDAR ES A LA SEÑORA BOUN-DERBY



PUES ES B EN FÁCIL, SEÑOR. O DES-APARECE IN-MEDIATAMEN-TE DE COKE TOWN
NO COMPREN DO


O HARÉ PÚBLICO ANTE SUS ELECTORES QUE HA ABUSADO DE LA CONFIANZA DE LA SEÑORA BOUNDERBY, SACÁNDOLE INDIGNAMENTE IMPORTANTES SUMAS DE DINERO CON EL PRETEXTO DE LAS ELECCIONES!
¿EH? POR FAVOR, REPÓRTESE, JOVEN ESTAMOS EN UN HOTEL YO... YO

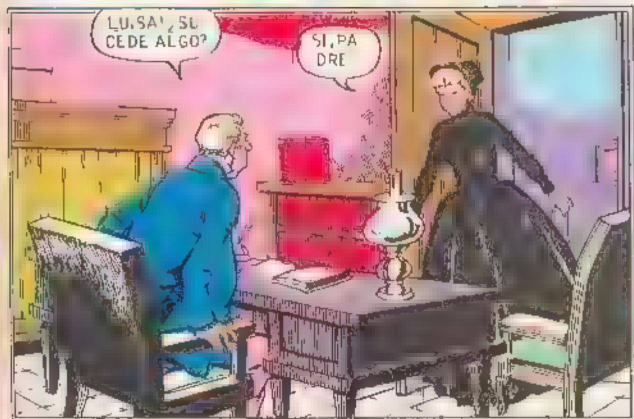

YA LO HA OÍDO... ¡O SE MARCHA INMEDIATAMENTE O SU CAMPAÑA ELECTORAL SERÁ UN VERGONZOSO FRACASO! Y LE ADVIERTO QUE S FRACASA AQUÍ... PUEDE YA DESPEDIRSE DE LA POLÍTICA, SEÑOR HARTHOUSE

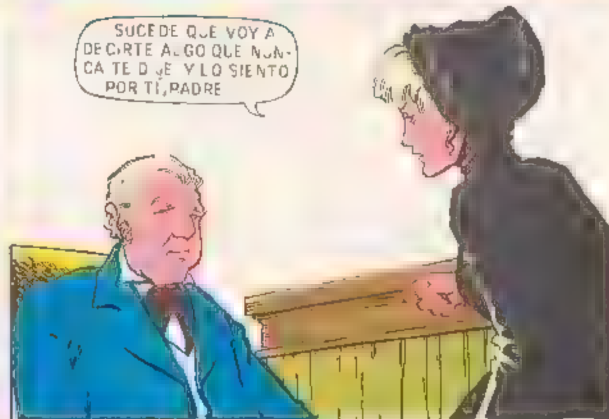

Y ASÍ FUE COMO EL DISTINGUIDO MIEMBRO DEL PARLAMENTO ABANDONÓ REPENTINAMENTE COKETOWN
MALDITA MUCHACHA! Y LO PEOR ES QUE NO ME QUEDA OTRA SOLUCIÓN QUE OBEDECERLA, SI QUIERO EVITAR EL ESCÁNDALO
HOTEL


AL TIEMPO QUE, EN CASA DE LOS GRANDGRIND...
POR FAVOR, CECILIA... AVISA A MI HIJA LUISA QUE VENGA, PRONTO! ME SIENTO MUY MAL, CECILIA


¿QUÉ TE SUCEDE, QUERIDA? CECILIA, LLAMA AL MÉDICO INMEDIATAMENTE!
NO, TOMÁS, QUERIDO... YA NO ES COSA DEL MÉDICO QUIERO VER A MIS HIJOS

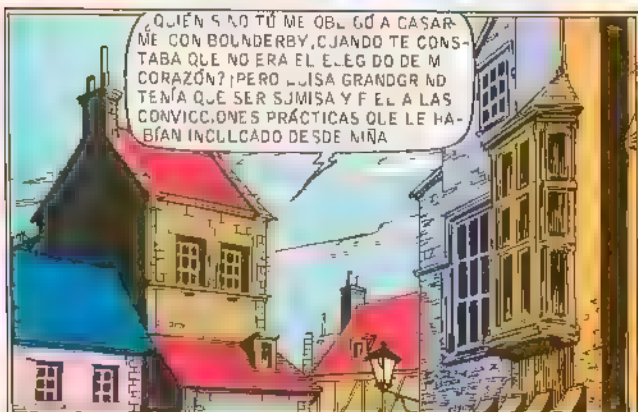

HORAS MÁS TARDE, LA SEÑORA GRANDGRIND EXPIRABA EN BRAZOS DE LUISA Y ÉSTA, DOS DÍAS MÁS TARDE
¿ESTÁ MI PADRE EN CASA, CECILIA? ¡QUIERO VERLE INMEDIATAMENTE


LUISA! ¿SUCEDE ALGO?
SÍ, PADRE

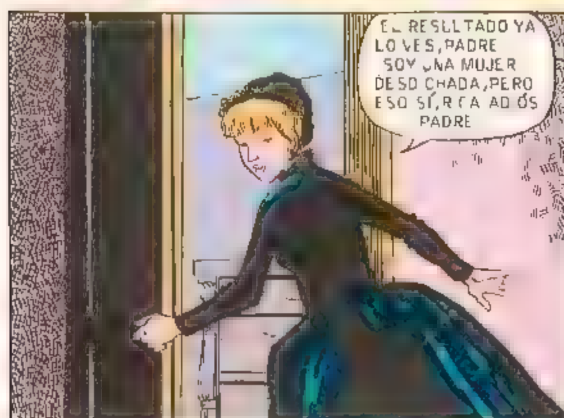

SUCEDE QUE VOY A DECIRTE ALGO QUE NUNCA TE DIJE Y LO SIENTO POR TI, PADRE


VOY A REPROCHARTE LA EDUCACIÓN PRÁCTICA QUE ME HAS DADO, COMO PARTE INTEGRANTE DE TUS TEORÍAS! ¡UNAS TEORÍAS QUE ME HAN HECHO DESGRACIADA, PADRE
¡LUISA ¿CÓMO TE ATREVES...?

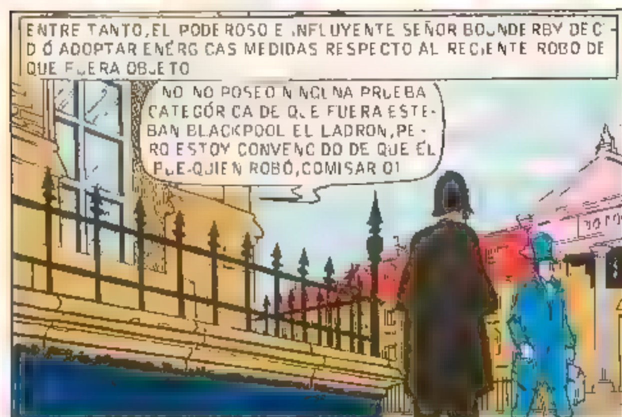

¡ME ATREVO EN NOMBRE DEL INFORTUNIO CAUSADO POR UN PADRE QUE EDUCÓ A SUS HIJOS SIN ILUSIONES CON
ESE SENTIDO FUNDAMENTALMENTE POSITIVISTA QUE ME CONDUJO FINALMENTE A CASARME CON UN HOMBRE A QUIEN JAMÁS QUISE


¿QUIÉN SINO TÚ ME OBLIGÓ A CASARME CON BOUNDERBY, CUANDO TE CONSTABA QUE NO ERA EL ELEGIDO DE MI CORAZÓN? ¡PERO LUISA GRANDGRIND TENÍA QUE SER SUMISA Y FIEL A LAS CONVICCIONES PRÁCTICAS QUE LE HABÍAN INCULCADO DESDE NIÑA


CLARO ESTÁ, EL SEÑOR BOUNDERBY ES UN HOMBRE RICO Y PODEROSO... ¿QUÉ IMPORTABA EL PARECER DE UNA MUCHACHA INSIGNIFICANTE COMO YO? ¡LO PRÁCTICO ERA CASARSE CON ÉL, PARA BENEFICIAR ASÍ A LA FAMILIA


EL RESULTADO YA LO VES, PADRE SOY UNA MUJER DESDICHADA, PERO ESO SÍ, RICA ADIÓS PADRE

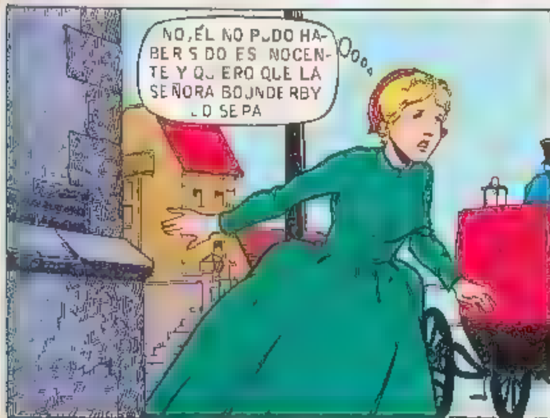

TIENE RAZÓN LO PEOR ES QUE TIENE RAZÓN! DIOS MÍO, QUÉ INSENSATO HE SIDO
Ooo..

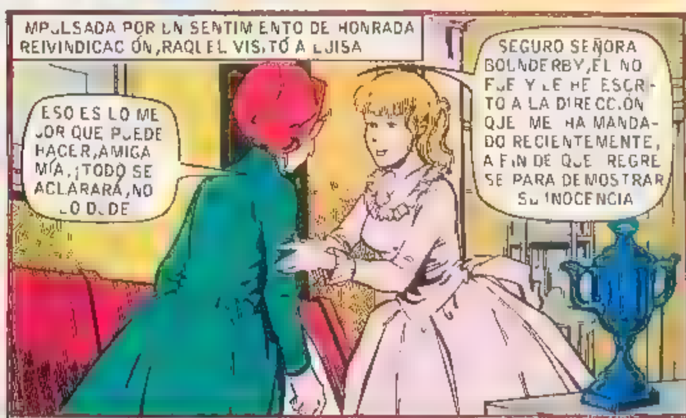

ENTRE TANTO, EL PODEROSO E INFLUYENTE SEÑOR BOUNDERBY DECIDIÓ ADOPTAR ENÉRGICAS MEDIDAS RESPECTO AL RECIENTE ROBO DE QUE FUERA OBJETO
NO, NO POSEO NINGUNA PRUEBA CATEGÓRICA DE QUE FUERA ESTEBAN BLACKPOOL EL LADRON, PERO ESTOY CONVENCIDO DE QUE ÉL FUE QUIEN ROBÓ, COMISARIO!


MI ORDENANZA LE VIO MERODEANDO ¡Y ADEMÁS, EL TIPO ES UN MAL SUJETO ¿Y SABE UNA COSA, COMISARIO? ¡HA DESAPARECIDO DE LA CIUDAD ¿QUIERE USTED UNA PRUEBA MÁS EVIDENTE?
SIENDO ASÍ, SEÑOR BOUNDERBY


¡SIENDO ASÍ, AMIGO MÍO, QUIERO QUE OFREZCAN USTEDES UNA RECOMPENSA DE VEINTE LIBRAS POR LA CAPTURA, VIVO O MUERTO, DE ESE MISERABLE BLACKPOOL! ¿ENTENDIDO?
ASÍ SERÁ, SEÑOR BOUNDERBY


POCO DESPUÉS, JUNTO A LA FRUSTRADA PROPAGANDA ELECTORAL DE CIERTO PERSONAJE
£ 20 £
A QUIEN ENTREGUE VIVO O MUERTO A
ESTEBAN BLACKPOOL
ACUSADO DE ROBO


NO, ÉL NO PUDO HABER SIDO. ES INOCENTE Y QUIERO QUE LA SEÑORA BOUNDERBY LO SEPA

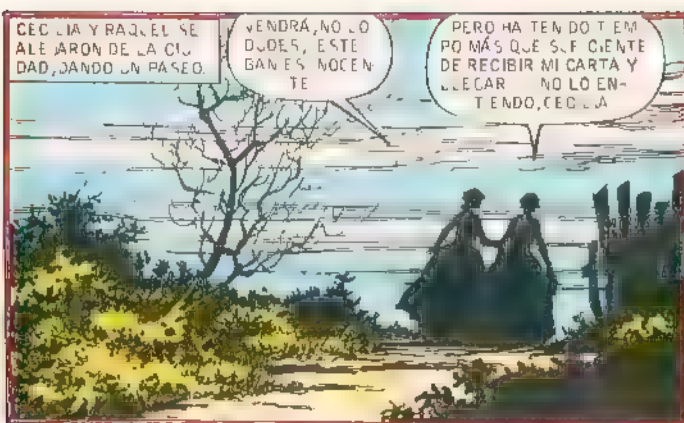

IMPULSADA POR UN SENTIMIENTO DE HONRADA REIVINDICACIÓN, RAQUEL VISITÓ A LUISA
SEGURO, SEÑORA BOUNDERBY, ÉL NO FUE Y LE HE ESCRITO A LA DIRECCIÓN QUE ME HA MANDADO RECIENTEMENTE, A FIN DE QUE REGRESE PARA DEMOSTRAR SU INOCENCIA
ESO ES LO MEJOR QUE PUEDE HACER, AMIGA MÍA. ¡TODO SE ACLARARÁ, NO LO DUDE!


LA CUAL, AL QUEDAR SOLA
DIOS MÍO... MI HERMANO... EL SEÑOR HARTHOUSE ME HABLÓ DE LAS DEUDAS QUE HABÍA CONTRAÍDO JUGANDO... NO... NO QUIERO PENSARLO


UNA CRUEL SOSPECHA CALA HONDO EN EL ÁNIMO DE LUISA
¡NO, NO ES POSIBLE! ¡NO LO ES!

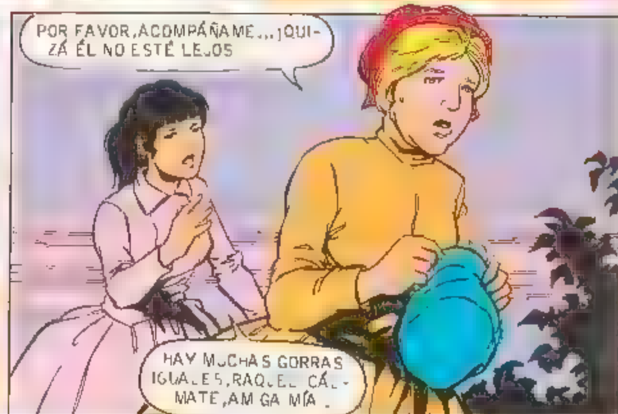

TRANSCURREN ALGUNOS DÍAS Y UNA TARDE, RAQUEL, AL SALIR DE LA FÁBRICA
ESTEBAN DEBERÍA ESTAR YA AQUÍ, PARA DEMOSTRAR SU INOCENCIA... ¿POR QUÉ NO HABRÁ VENIDO YA...?

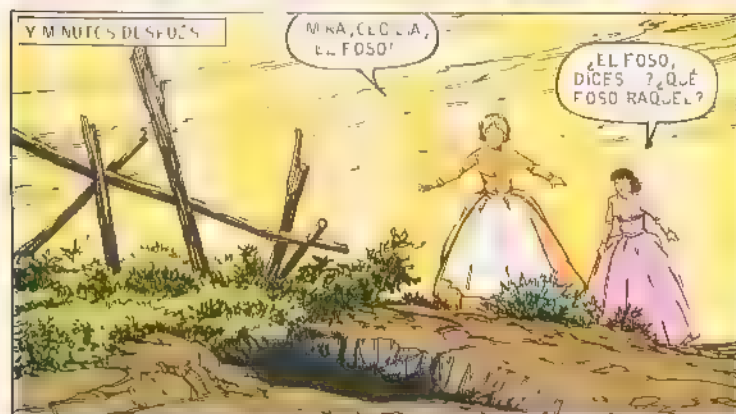

¡HOLA, RAQUEL! ¿NO SABES NADA TODAVÍA DE ESTEBAN?
¡OH, CECILIA, MENOS MAL QUE TE HE ENCONTRADO! LA VERDAD ES QUE NECESITABA HABLAR CON ALGUIEN... ¡NO COMPRENDO CÓMO ESTEBAN NO HA VENIDO!


CECILIA Y RAQUEL SE ALEJARON DE LA CIUDAD, DANDO UN PASEO.
VENDRÁ, NO LO DUDES, ESTEBAN ES INOCENTE
PERO HA TENIDO TIEMPO MÁS QUE SUFICIENTE DE RECIBIR MI CARTA Y LLEGAR... NO LO ENTIENDO, CECILIA

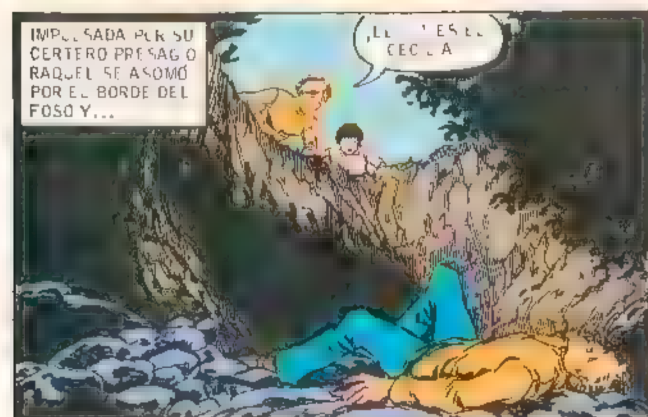

DE PRONTO
¿EH...? MIRA CECILIA ESA GORRA ES DE ESTEBAN ESTOY SEGURA

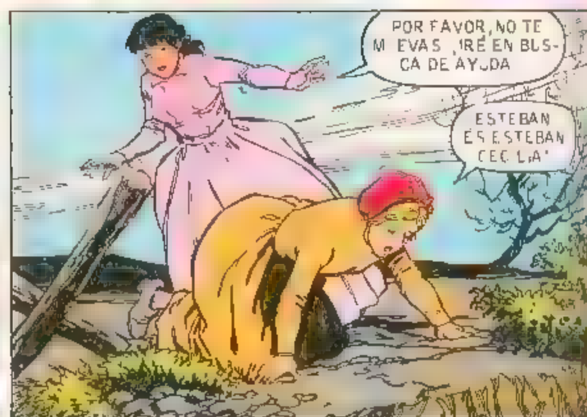

PERO, MUJER...
¡ESTOY SEGURA, ES LA SUYA! ¡DIOS MÍO! TENGO... TENGO UN HORRIBLE PRESENTIMIENTO, CECILIA

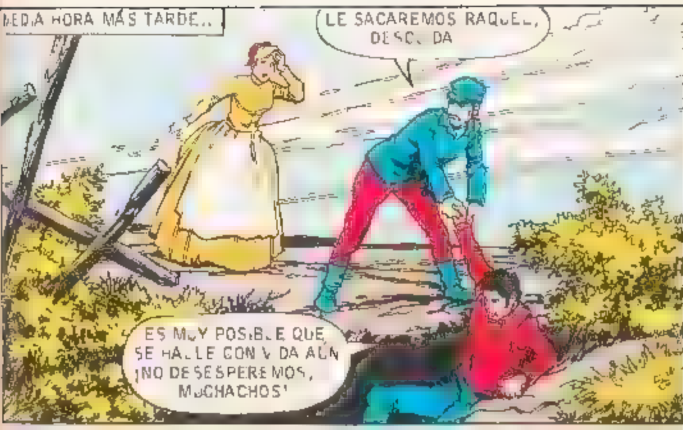

POR FAVOR, ACOMPÁÑAME... ¡QUIZÁ ÉL NO ESTÉ LEJOS
HAY MUCHAS GORRAS IGUALES, RAQUEL CÁLMATE, AMIGA MÍA.

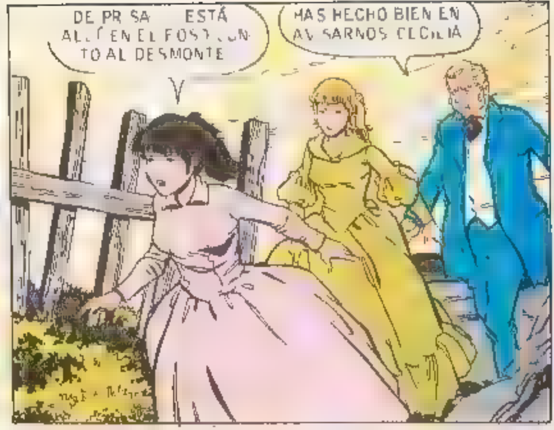

Y MINUTOS DESPUÉS
MIRA, CECILIA, EL FOSO!
¿EL FOSO, DICES...? ¿QUÉ FOSO RAQUEL?


SÉ QUE AHÍ HAN CAÍDO MUCHOS OBREROS CUANDO HAN VENIDO A PASEAR POR ESTOS PARAJES... ¡OH, DIOS MÍO CECILIA


IMPULSADA POR SU CERTERO PRESAGIO RAQUEL SE ASOMÓ POR EL BORDE DEL FOSO Y...

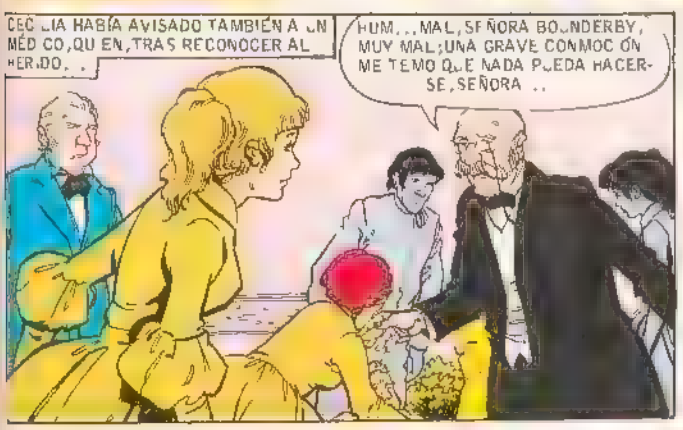

POR FAVOR, NO TE MUEVAS ¡IRÉ EN BUSCA DE AYUDA
ESTEBAN ES ESTEBAN CECILIA!


MEDIA HORA MÁS TARDE...
LE SACAREMOS RAQUEL, DESCUIDA
ES MUY POSIBLE QUE SE HALLE CON VIDA AÚN ¡NO DESESPEREMOS, MUCHACHOS!


DE PRISA... ESTÁ ALLÍ EN EL FOSO, JUNTO AL DESMONTE
HAS HECHO BIEN EN AVISARNOS CECILIA


TRAS SINGULARES ESFUERZOS, EL HOMBRE ES IZADO A LA SUPERFICIE
¡ÉL... ¡ES ÉL


RAQUEL... LO SIENTO... ME CAÍ HACE YA TRES DÍAS, RAQUEL... O CUATRO NO SÉ... ME PUSE EN CAMINO... TAN PRONTO RECIBÍ TU CARTA.


CECILIA HABÍA AVISADO TAMBIÉN A UN MÉDICO, QUIEN, TRAS RECONOCER AL HERIDO...
HUM... MAL, SEÑORA BOUNDERBY, MUY MAL; UNA GRAVE CONMOCIÓN ME TEMO QUE NADA PUEDA HACERSE, SEÑORA...

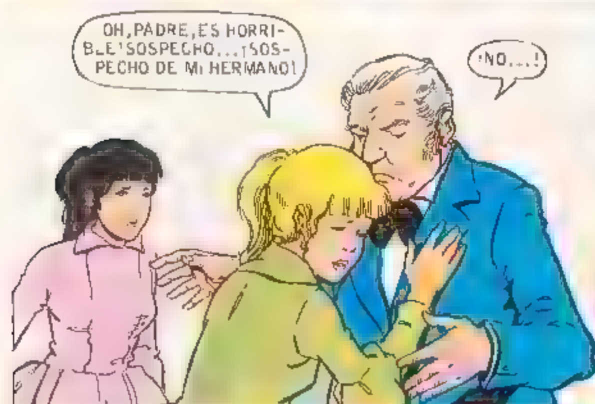

DEBE USTED TENER VALOR AMIGA MÍA.

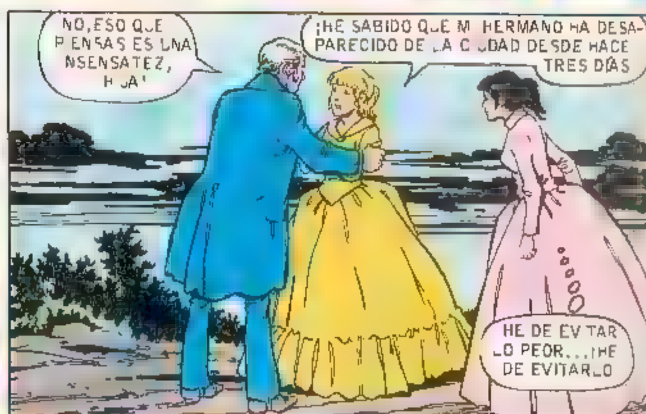

CONSCIENTE ESTEBAN BLACKPOOL DE LA GRAVEDAD DE SU ESTADO, BALBUCEÓ EL NOMBRE DE RAQUEL Y..
ME HUBIERA GUSTADO... CASARME CONTIGO, RAQUEL, PERO... DIOS DISPONE... OTRA COSA Y EN CUANTO AL ROBO


YO
YO


YO SOY INOCENTE, RAQUEL... DÍSELO AL SEÑOR BOUNDERBY Y A TODOS... EN ESTE TRANCE... NO PODRÍA MENTIR
¡LO SÉ, ESTEBAN, LO SÉ! ¡TODOS LOS SABEMOS


TALES FUERON SUS ÚLTIMAS PALABRAS
YA LO DIJISTE, PADRE, ÉL ES INOCENTE, Y SI NO HA SIDO ÉL EL LADRÓN... SI NO HA SIDO ÉL
VAMOS, ACABA DE UNA VEZ, LUISA, HIJA... ¿QUÉ QUIERES DECIR?


OH, PADRE, ES HORRIBLE! SOSPECHO... ¡SOSPECHO DE MI HERMANO!
¡NO...!


NO, ESO QUE PIENSAS ES UNA INSENSATEZ, HIJA!
¡HE SABIDO QUE MI HERMANO HA DESAPARECIDO DE LA CIUDAD DESDE HACE TRES DÍAS
HE DE EVITAR LO PEOR... ¡HE DE EVITARLO


CECILIA JUPE CONOCÍA, POR BITZER, EL LUGAR DONDE SE HALLABA TOM GRANDGRIND...
SI REALMENTE HA SIDO ÉL EL LADRÓN Y LE MANDAN A PRESIDIO, EL SEÑOR GRANDGRIND MORIRÁ DE VERGÜENZA Y DE PENA... ¡Y HE DE EVITARLO!


Y CUANDO, FINALMENTE, PUDO HALLARLE...
¿A QUÉ HAS VENIDO? ¿CÓMO SABES QUE ME ENCONTRABA AQUÍ? CREO QUE ES MEJOR QUE TE LARGUES, TITIRITERA


TE DARÉ LA DIRECCIÓN DEL CIRCO SLEARY... ANDA AHORA EN UNA CIUDAD NO LEJOS DE AQUÍ. EL SEÑOR SLEARY TE OCULTARÁ, SI LE DICES QUE VAS DE MI PARTE


TRAS EL ENTIERRO DE ESTEBAN BLACKPOOL
ESO ES TODO QUERIDO: ¡ESE HOMBRE ERA TOTALMENTE INOCENTE
¡INOCENTE, PAMPLINAS! ¿CÓMO TE CONSTA? ¿ES QUE TE PONES DE PARTE DE LOS ENEMIGOS DE TU MARIDO, LUISA?

CREO TODAVÍA EN MUCHOS VALORES HUMANOS QUE PARA NADA TIENEN QUE VER CON EL DINERO, JOSÍAS. ESO ES TODO

INCAPAZ DE IGNORAR POR MÁS TIEMPO LA SUERTE DE SU HERMANO, LUISA FUE A CASA DE SU PADRE.

YO MISMA LE FACILITÉ LA DIRECCIÓN DEL CIRCO SLEARY. ESTOY SEGURA DE QUE ALLÍ LE OCULTARÁN HASTA QUE PASE ALGÚN TIEMPO

¿ES CIERTO ESO QUE DICES, CECILIA?

¡BENDITA SEAS, NUNCA VIVIRÉ LO BASTANTE PARA PAGARTE ESTO, HIJA... CREO QUE RECONOZCO, DEMASIADO TARDE, QUE TE HAS PORTADO CONMIGO... COMO UNA HIJA

¿Y QUÉ VAMOS A HACER AHORA? TOMÁS NO PUEDE PERMANECER INDEFINIDAMENTE OCULTO EN EL CIRCO... ACABARÍAN POR ENCONTRARLE

¡LE SACAREMOS DEL PAÍS! ¡VAMOS, NO HAY TIEMPO QUE PERDER! ¡IREMOS EN BUSCA DE SLEARY Y SU CIRCO!

ENTRE TANTO, EN CIERTA CIUDAD NO LEJOS DE COKETOWN

EN FIN, HAS VENIDO DE PARTE DE CECILIA JUPE Y PARA MÍ LO QUE ELLA DISPONE ES LEY. ESPERO QUE DE MOMENTO NO TE ENCUENTREN, MUCHACHO

ASÍ, CON ESE ASPECTO, NO CREO QUE TE RECONOZCA NI EL MÁS SAGAZ DE LOS POLICÍAS, MUCHACHO. PERO NO PODRÁS QUEDARTE SIEMPRE AQUÍ, POR SUPUESTO

Y ASÍ, EN ESTAS CIRCUNSTANCIAS, EL JOVEN GRANDGRIND DEBUTÓ BAJO LA CARPA DEL SEÑOR SLEARY

¡FUERA! ¡SI ESO ES UN PAYASO, YO SOY LA REINA DE INGLATERRA!

QUE LO ECHEN. FUERA

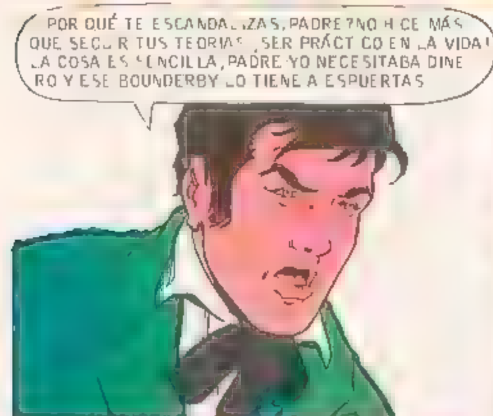
¡VA A SER NUESTRA RUINA, SEÑOR SLEARY! COMO SIGA USTED EMPEÑADO EN HACERLE TRABAJAR, NOS HUNDIRÁ EL CIRCO!


Y FUE TAMBIÉN EN ESTAS CIRCUNSTANCIAS CUANDO LLEGÓ EL VIEJO GRANDCRIND, CON LUISA Y CECILIA
¡POR FAVOR, AMIGO MÍO! ¿DÓNDE ESTÁ MI HIJO?
CALMA, CABALLERO, CALMA... ¡PODRÁ VERLE TAN PRONTO ACABE LA FUNCIÓN


¿ES QUE NO TE DAS CUENTA, CABALLERETE? ¡NO SIRVES PARA NADA Y AQUÍ NO TIENEN CABIDA LOS SEÑORITOS DE TU CALAÑA
DESCUIDA TITIRITERO, QUE YA ME LARGO Y AHORA MISMO


¡TOM! ¡HIJO...!
¿EH...?


¡FUISTE TÚ, HIJO MÍO! ¡DIOS SANTO! ¿ES QUE NO TE DAS CUENTA? ME HAS DESHONRADO, HAS DESHONRADO A TU FAMILIA ENTERA, TOM! ¿POR QUÉ ROBASTE? ¡CONTESTA, TOM!


¿POR QUÉ TE ESCANDALIZAS, PADRE? NO HICE MÁS QUE SEGUIR TUS TEORÍAS: ¡SER PRÁCTICO EN LA VIDA! LA COSA ES SENCILLA, PADRE. YO NECESITABA DINERO Y ESE BOUNDERBY LO TIENE A ESPUERTAS


¿ACASO NO ERA LO MÁS PRÁCTICO TOMAR UN POCO DE ESE DINERO PARA CANCELAR MIS DEUDAS? ¿ACASO CON ELLO NO HE DEMOSTRADO UN CONCEPTO PRÁCTICO Y UTILITARIO DE LAS COSAS, PADRE?
¡TOM!



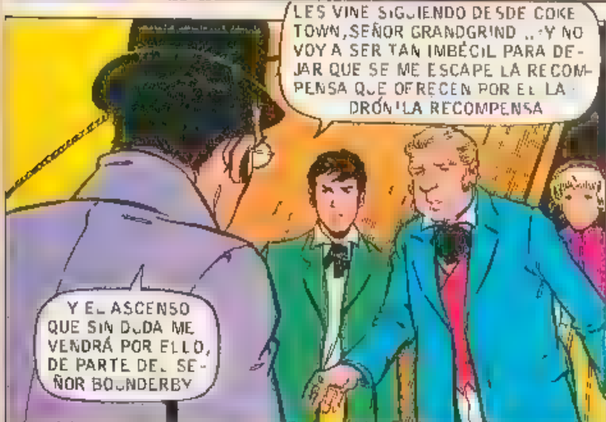

NO HAY UN MINUTO QUE PERDER, HIJO. HE VENIDO... PARA LIBRARTE DEL PRESIDIO Y DE TODO LO QUE ESTO LLEVA CONSIGO
¿DE VERAS? ¡NO ME DIGAS! ¿Y CÓMO TE LAS VAS A ARREGLAR?


CONOZCO AL PATRÓN DE UN BARCO QUE ZARPARÁ DENTRO DE DOS DÍAS DE LIVERPOOL AL CONTINENTE. YO PUEDO HACERLE EMBARCAR
¿HABLA USTED EN SERIO, SEÑOR SLEARY?


¡DIOS MÍO, SLEARY, PERDÓNEME SI UN DÍA MI OFUSCACIÓN ME IMPULSÓ A TRATARLE MAL. CREO... CREO QUE DEBÍ JUZGARLE MEJOR, AMIGO MÍO, A USTED Y A SU GENTE


BUENO, DEJEMOS AHORA LAS DIVAGACIONES. Y A LO NUESTRO. PREPÁRATE PARA SALIR INMEDIATAMENTE HACIA LIVERPOOL, MUCHACHO


PERO, EN AQUEL PRECISO INSTANTE...
DE AQUÍ NO SE MUEVE NADIE, AMIGO!
¡BITZER!


LES VINE SIGUIENDO DESDE COKETOWN, SEÑOR GRANDGRIND... Y NO VOY A SER TAN IMBÉCIL PARA DEJAR QUE SE ME ESCAPE LA RECOMPENSA QUE OFRECEN POR EL LADRÓN. LA RECOMPENSA
Y EL ASCENSO QUE SIN DUDA ME VENDRÁ POR ELLO, DE PARTE DEL SEÑOR BOUNDERBY

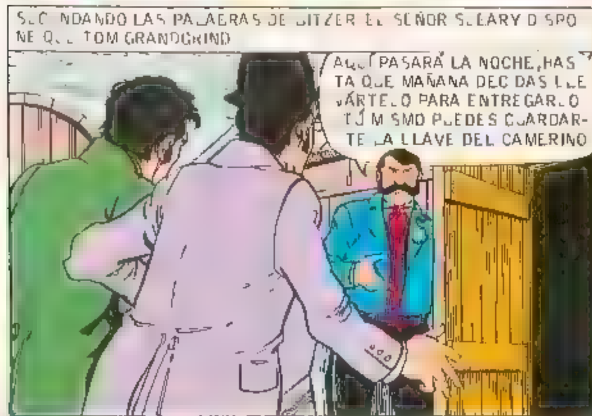

¿ES QUE NO ERES CAPAZ DE CONMOVERTE ANTE EL DOLOR DE UN PADRE?
NADA DE ESO, SEÑORA BOUNDERBY... ¡JE, JE! SU PADRE LO HA DICHO; YO ERA UNO DE SUS MEJORES ALUMNOS

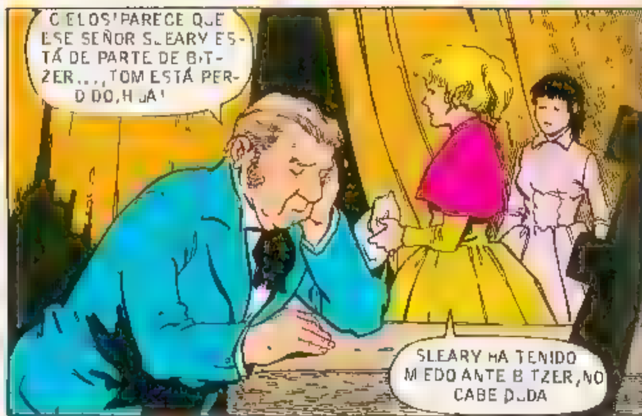

APRENDÍ DE ÉL CUÁN NECESARIO ES PROCEDER CON SENTIDO PRÁCTICO EN LA VIDA... ¡AL DIABLO LOS SENTIMIENTOS
HAY UNA RECOMPENSA DE POR MEDIO Y UN ASCENSO Y NO PIENSO RENUNCIAR A NINGUNA DE AMBAS COSAS


SUELTA, BITZER... ¡SUÉLTAME
¿VAS A VENIR POR LAS BUENAS O PREFIERES QUE LLAME AHORA MISMO A LA POLICÍA?
ESPERA, BITZER... UN MOMENTO, POR FAVOR


ESTÁ BIEN; TÚ GANAS, MUCHACHO... ¿PERO VAS A PONERTE EN VIAJE AHORA CON LA NOCHE ENCIMA? ENCIÉRRALO BAJO LLAVE, QUE YO TE RESPONDO POR ÉL Y MAÑANA TE LO LLEVAS.
HUM


ESTÁ BIEN, PERO LE ENCERRARÉ YO MISMO Y ME GUARDARÉ LA LLAVE... ¡Y AY DE TI SI INTENTAS ESCAPAR!


SECUNDANDO LAS PALABRAS DE BITZER EL SEÑOR SLEARY DISPONE QUE TOM GRANDGRIND
AQUÍ PASARÁ LA NOCHE, HASTA QUE MAÑANA DECIDAS LLEVÁRTELO PARA ENTREGARLO. TÚ MISMO PUEDES GUARDARTE LA LLAVE DEL CAMERINO

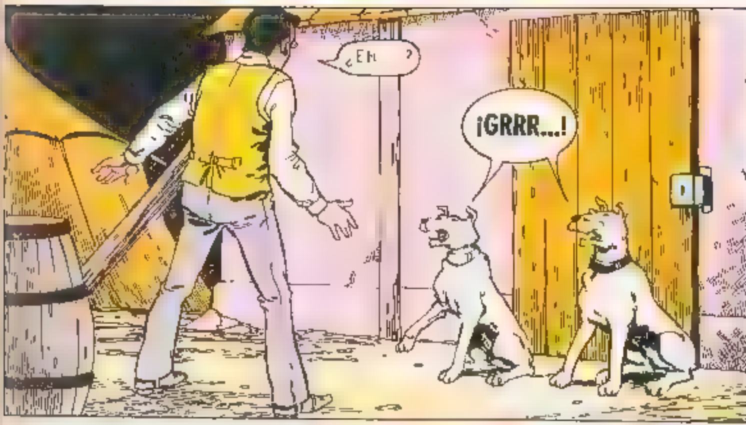

¡CIELOS! PARECE QUE ESE SEÑOR SLEARY ESTÁ DE PARTE DE BITZER..., TOM ESTÁ PERDIDO, HIJA!
SLEARY HA TENIDO MIEDO ANTE BITZER, NO CABE DUDA


¡PSH! ¡SILENCIO, SEÑORES

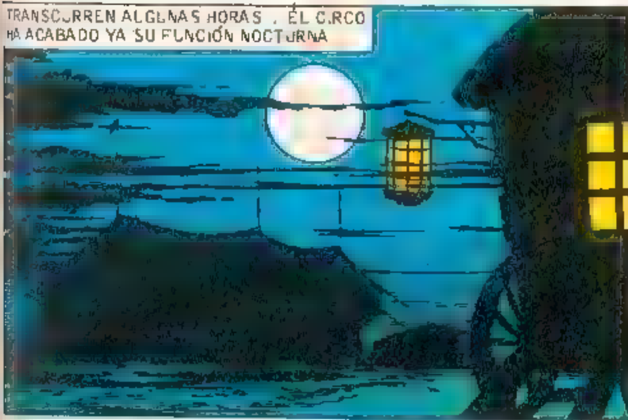

CONFÍEN EN MÍ. BITZER SE ACOSTÓ EN EL CAMERINO CONTIGUO, PERO TENGO YA MI PROPIO PLAN


¡HUM! NO ME FÍO DEMASIADO DE ESE TITIRITERO, MEJOR ES QUE VAYA A VER...


¡SILENCIO, HE DEJADO A MIS PERROS AMAESTRADOS EN LA PUERTA DEL CAMERINO DONDE ESTÁ TOM. LO DEMÁS, DEPENDE DE USTEDES, SEÑORES...


¿EH...?
¡GRRR...!


ENTIENDO... EL VIEJO TITIRITERO HA QUERIDO ASEGURARSE BIEN. CREO QUE PUEDO IRME A DORMIR TRANQUILO...


TRANSCURREN ALGUNAS HORAS. EL CIRCO HA ACABADO YA SU FUNCIÓN NOCTURNA


AHORA, SEÑORES, ¡CON CUIDADO!


Y QUEDE CLARO QUE SI HAGO ESTO ES PENSANDO EN QUE QUIZÁ ALGÚN DÍA SU DESDICHADO HIJO SE ARREPIENTA SINCERAMENTE
GRACIAS... ¡GRACIAS, SEÑOR SLEARY!

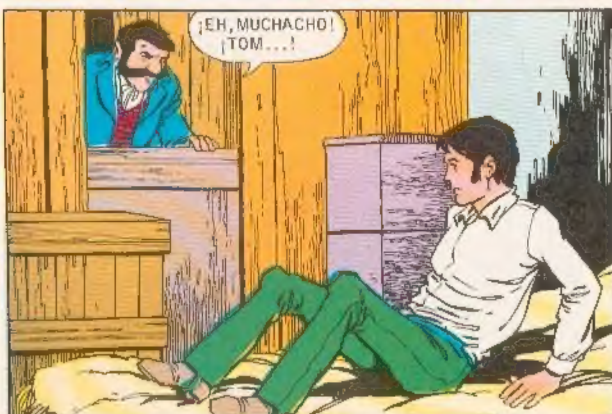

AQUÍ TIENE EL NOMBRE DEL CAPITÁN Y DEL BUQUE, EN LIVERPOOL. ¡BUENA SUERTE, SEÑOR GRADGRIND!
NUNCA OLVIDARÉ ESTO, SLEARY. ¡NUNCA!


PERO EL RECELO Y LA CODICIA—MITAD POR MITAD—MANTIENEN APENAS MEDIO ADORMILADO A BITZER
JURARÍA HABER OÍDO PASOS AHÍ FUERA


NO ME FÍO... ¡NO ME FÍO UN PELO!


¡PSCH, QUIETOS...!


¡HUM! NO PARECE QUE HAYA NOVEDAD, ¿VERDAD, AMIGOS...?
¡GRRR...!


¡EH, MUCHACHO! ¡TOM...!


¡VAMOS, DE PRISA! SAL POR AQUÍ... ¡RÁPIDO!
HUM... ¿ES UNA BROMA O VA EN SERIO, TITIRITERO?


¡DE PRISA, MÁS DE PRISA, MUCHACHO!


MEJOR QUE SALGA UN RATO A TOMAR EL AIRE...


MIENTRAS ESOS PERRAZOS ESTÉN AHÍ, NO HAY CUIDADO...


¿EH...? ¡MALDICIÓN!


¡RÁPIDO, HIJO! ¡CORRE, CORRE!


¡NO ESCAPARÁS! ¡NO ESCAPARÁS, MALDITO!


¡A ÉL, "PATAS ALEGRES"! ¡A ÉL, "SULTÁN"!


¡DETENTE, INSENSATO! ¡TE PESARÁ SI NO LO HACES, TOM GRANDGRIND!


¡NO ES POSIBLE, PADRE..! ¡VA A ALCANZARNOS!
¡CORRE, LUISA! ¡DE PRISA!


¡MALDICIÓN! ¿PENSABAIS PODER BURLARME, EH?
¡CUIDADO, TOM!




¡DIOS MÍO! ¡ESTAMOS PERDIDOS, PADRE!



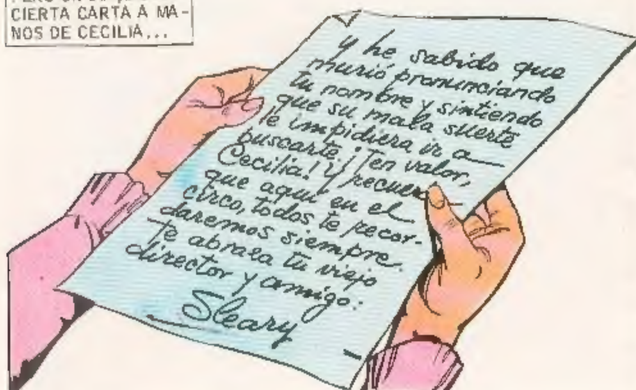

¡A ÉL, "PATAS ALEGRES", A ÉL...!
¡GRRR...!
¡NO...! ¡AAAH!


¡NO...! ¡SO... SOCORRROO!


AL DÍA SIGUIENTE, TOM GRANDGRIND EMBARCABA EN LIVERPOOL RUMBO AL CONTINENTE. PERO UNA SEMANA MÁS TARDE, EL OPULENTO BANQUERO Y FABRICANTE SEÑOR BOUNDERBY MORÍA DE UN FULMINANTE ATAQUE DE APOPLEJÍA...


Y TRANSCURRIERON CINCO AÑOS. DURANTE ESTE ESPACIO DE TIEMPO, CECILIA JUPE SE HABÍA CASADO CON UN HONRADO EMPLEADO...
¿SABES UNA COSA? DIRÍA QUE SOY COMPLETAMENTE FELIZ, DE NO SER POR ALGO MUY TRISTE, QUERIDO...
YA SÉ, CECILIA, YA SÉ... LA SUERTE QUE PUDO HABER CORRIDO TU POBRE PADRE...


¡NUNCA HE PODIDO SABER QUÉ HA SIDO DE ÉL! ¿TE DAS CUENTA?


PERO UN DÍA, LLEGÓ CIERTA CARTA A MANOS DE CECILIA...
y he sabido que
murió pronunciando
tu nombre y sintiendo
que su mala suerte
le impidiera ir a
buscarte. ¡Ten valor,
Cecilia! y recuer-
que aquí en el
circo, todos te recor-
daremos siempre.
Te abraza tu viejo
director y amigo:
Sleary


TE QUEDA EL CONSUELO DE SABER QUE MURIÓ PENSANDO EN TI, CECILIA...


A SU VEZ, LUISA GRANDGRIND SEGUÍA VIVIENDO CON SU ANCIANO PADRE Y TAMBIÉN ELLA, UN DÍA, RECIBIÓ CIERTO MENSAJE DESDE UN LUGAR DE EUROPA...
¡ES DE TOM! ¡CARTA DE TOM, PADRE!


¡UN MENSAJE QUE CONSTITUYÓ PARA AMBOS EL SUPREMO LENITIVO DE SU INMENSA PENA POR EL AUSENTE...!
"...Y NO HALLO PALABRAS PARA EXPRESAR NO SÓLO MI HONDO ARREPENTIMIENTO, SINO LOS DESEOS QUE SIENTO DE PODER ABRAZAROS, COSA QUE ALGÚN DÍA ESPERO PODER HACER..."


QUIERO QUE SEPAS UNA COSA, LUISA, HIJA... HACE YA MUCHO TIEMPO... MUCHO TIEMPO QUE OLVIDÉ MIS INSENSATAS TEORÍAS, POR LAS QUE PAGUÉ TAN ALTO PRECIO...


...POR ESTAS TRES PALABRAS, EN LAS QUE YO CONDENSO TODO EL SENTIDO DE LA VIDA HUMANA: FE, ESPERANZA, CARIDAD.
¡LO SÉ, PADRE, LO SÉ!


LARGO, EN EFECTO, HABÍA SIDO EL CAMINO QUE TODOS TUVIERON QUE RECORRER PARA ALCANZAR FINALMENTE LA PAZ...
¿A DÓNDE VAS, HIJA?
A VER A CECILIA Y A LOS NIÑOS, PADRE. ¡QUIERO QUE ELLA LEA LA CARTA DE MI HERMANO!


UNA PAZ QUE, EN OCASIONES COMO ÉSTA, SÓLO SE OBTIENE A CAMBIO DE DURAS EXPERIENCIAS...
¡TÍA LUISA, HOLA!
¡HOLA, QUERIDOS...!


UNA PAZ QUE LUISA SENTÍA REALMENTE HASTA DONDE ALCANZABA SU PROPIA VISIÓN DEL PORVENIR...

FIN

